

**DEPARTMENT OF MIDDLE EASTERN,SOUTH ASIAN,
AND AFRICAN STUDIES
COLUMBIA UNIVERSITY**

URDU READER

For Urdu for Heritage Speakers-II

مختصر افسانے

{ افسانے }

Dr. Aftab Ahmad

Spring 2014

TABLE OF CONTENTS

1	<u>Child Labor</u>	بچہ مزدوری	5-13
	1. Serve	{ بنشی لال پرمار } ۱- سرو	5-6
	2. Play of Red Light Signal	{ سمت پرتاپ سنگھ } ۲- لال بجی کا کھیل	7
	3. Request	{ انوگرہ زائین اوجھا } ۳- گزارش	8-9
	4. Homework	{ پوزن سنگھ } ۴- ہوم ورک	10-11
	5. Infinite Process	{ وکر م سونی } ۵- لامتناہی سلسلہ	12-13
2	<u>Women and Flash Fiction</u>	نوائین	14- 25
	1. Scratches	{ مصنف: کرن اگر وال؛ مترجم: حمد افضل خاں } ۱- کھرونج	14-15
	2. Restrictions	{ فضل امام ملک } ۲- پابندی	16-18
	3. Milk	{ چترا مد گل } ۳- دودھ	19-20
	4. Man	{ چترا مد گل } ۴- مرد	21-22
	5. Mentality	{ ڈاکٹر اینتا کپور } ۵- ذہنیت	23-25
3	<u>Corruption, Inequality and Insensitivity</u>	بدعنوانی { کرپشن } نابرابری اور بے حسی	26- 43
	1. I Don't Need A Break Now	{ ڈاکٹر رام پرکاش } ۱- اب چھٹی نہیں چاہیے	26-27
	2. Coverage	{ گجیندر راوت } ۲- کوریج	28-29
	3. Ability	{ کرشن کار یادو } ۳- قابلیت	30-31
	4. Shame	{ دیوانشو پال } ۴- شرم	32
	5. Trust	{ دیوانشو پال } ۵- بھروسہ	33
	6. Formula of Safe Future	{ گیان دیو مکیش } ۶- محفوظ مستقبل کا فارمولا	34
	7. Religion	{ آننت پرساد "رام بھروسے" } ۷- مذہب	35
	8. An Airplane Worth 73 Crore	{ آشوک بھائییا } ۸- ۷۳ کروڑ کا ہوائی جہاز	36

	9. So Far Away	{ کل چو پڑا }	۹۔ اتنی دور	37-39
	10. Human and Monkey	{ مصنف: رام پٹوا؛ مترجم: محمد افضل خاں }	۱۰۔ آدمی اور بندر	40
	11. Trick	{ افتاب احمد }	۱۱۔ داؤں	41-43
4	<u>Saadat Hasan Manto</u>	سعادت حسن منٹو		44- 68
	1. Modesty/humility		۱۔ کسرِ نفسی	44
	2. Bargain in Loss		۲۔ گھائے کا سودا	45
	3. Clean-lovers		۳۔ صفائی پسند	46
	4. Halal and Jhatka		۴۔ حلال اور جھڑکا	47
	5. Concession 6. Need to Rest	۶۔ آرام کی ضرورت	۵۔ رعایت	48
	7. Break Forever 8. Complaint	۸۔ اُلٹنا	۶۔ ہمیشہ کی چھٹی	49
	9. Fate 10. Fat on Eyes	۱۰۔ آنکھوں پر چربی	۹۔ قسمت	50
	11. Warning 12. Invitation	۱۲۔ دعوتِ عمل	۱۱۔ خبردار	51
	13. Sorry !		۱۳۔ سوری	52
	14. Miracles		۱۴۔ کرامات	53-54
	15. In Supervision		۱۵۔ نگرانی میں	55
	16. Jelly		۱۶۔ جیلی	56
	17. Reform		۱۷۔ اصلاح	57-58
	18. Appropriate Action		۱۸۔ مناسب کارروائی	59-60
	19. Pathanistan (Pathan's homeland)		۱۹۔ پٹھانستان	61
	20. Advantage of Ignorance		۲۰۔ بے خبری کا فائدہ	62-63
	21. Bestiality		۲۱۔ حیوانیت	64-65
	22. Socialism		۲۲۔ اشتراکیت	66
	23. Planning		۲۳۔ پیش بندی	67

	24. Manure	۲۴- کھاد	68
5	<u>Humor and Satire</u>	طنز و مزاح	69-75
	1. Intellectual Dog	{ مانوڈ از خلیل جبران }	۱- دانشور کتا 69
	2. Bad Ending	{ آلوک کار ساتیتے }	۲- برا انجام 70-71
	3. Theft	{ پان شرما }	۳- چوری 72-73
	4. Understanding	{ وشنوپر بھا کر }	۴- سمجھ 74-74

بچہ مزدوری

بنشی لال پرمار

سرو

"سب کے لئے تعلیم کی مہم" کا اجلاس چل رہا تھا۔ افسر، ملازم، استاد، ماہرینِ تعلیم، سبھی مل کر اس بات پر غور و فکر کر رہے تھے کہ چھ سے چودہ سال تک کی عمر کا ہر بچہ اسکول جائے۔ کوئی بچہ چھوٹے نہ پائے۔ علم نامے اور مشورے دیئے جا رہے تھے۔ کام میں ڈھلائی۔ ڈھٹائی قطعی برداشت نہیں کی جائے گی۔ پروگراموں کے خاکے سمجھائے جا رہے تھے۔ ہدایت ناموں اور جانکاریوں کے پلندے تقسیم کئے جا رہے تھے۔ مجھے مجھے اساتذہ کے ہاتھوں میں علم کی مشعلیں دی جا رہی تھیں۔

پروگرام میں چائے پانی کا بھی انتظام تھا جس سے ہر طبقے میں جوش کی ایک لہر پھیل گئی تھی۔ ایک بچہ سموسے کی رٹے اور دوسرا چائے کا چھینکا لئے ہوئے ایوانِ اجلاس میں داخل ہوئے۔ اُن کی عمر چودہ برس سے کم تھی۔ سموسے کے ذائقے اور چائے کی چمکیوں میں ایوانِ اجلاس لگن ہو کر مہم کے بقیہ نکات کے جائزے میں مٹا تھا۔ مجھے یہ بچے سوالیہ نشان سے لگ رہے تھے جو سر جھکانے چائے پانی "سرو" کر رہے تھے۔

سرو

to serve; education (f.); campaign/movement (f.); session (m.); officer/official (m.); workers (m.); teacher (m.)	سرو کرنا؛ تعلیم؛ مہم؛ اجلاس؛ افسر؛ ملازم؛ استاد
educationist/experts in matters of education (m.); all; together; to consider; fourteen years	ماہرینِ تعلیم؛ سبھی؛ مل کر؛ غور فکر کرنا؛ چودہ سال
age (f.); should not be left; order/command (m.); to advise; slackness/laziness/negligence (f.)	عمر؛ چھوٹے نہ پالنے؛ حکم نامہ؛ مشورے دینا؛ ڈھلانی
obstinacy/insolence (f.); absolutely not; to tolerate/bear; program (m.); outline/blue print (pl.m.)	ڈھٹائی؛ قطعی نہیں؛ برداشت کرنا؛ پروگرام؛ خاکے
to explain; instructions(m.); information (f.); bundle (pl.m.); distribute	سمجھانا؛ ہدایت نامے؛ جانکاری؛ پلندے؛ تقسیم کرنا
depressed/ dampened in spirit; teachers (pl. f.); knowledge (m.); torches (pl. f.); snacks/refreshments (m.); arrangement (m.)	بچھے بچھے؛ اساتذہ؛ علم؛ مشعلیں؛ چائے پانی؛ انتظام
Class (m); enthusiasm (m.); wave (f.); spread; samosas (pl.m.); tray (m.); net work for hanging pots in (m.)	طبقہ؛ جوش؛ لہر؛ پھیل جانا؛ سمو سے؛ ٹرے؛ چھینکا
carrying/holding; meeting house (m.); enter; year(s) (m.); taste (pl.m.)	لئے ہوئے؛ ایوانِ اجلاس؛ داخل ہونا؛ برس؛ ذائقے
Sip (f.); getting lost/absorbed (in joys); campaign (f.); remaining/rest of; points (pl.m.);	چمکی؛ لگن ہو کر؛ مہم؛ بقیہ؛ نکات
in analysis of; lost/engrossed ; question mark (m); with bent / bowed head	جائزے میں؛ محو؛ سوالیہ نشان؛ سر جھکائے

سمت پر تاپ سنگھ

لال بتی کا کھیل

لال بتی پر تو مر جی نے گاڑی روکی ہی تھی کہ تقریباً پندرہ سال کا ایک لڑکا وہاں آگیا۔ اُس کے کپڑے بہت گندے اور جگہ جگہ سے پھٹے ہوئے تھے۔ اُس کی صورت کو دیکھ کر محسوس ہوتا تھا کہ جیسے کئی دنوں سے کھانا نصیب نہ ہوا ہو۔ تو مر جی کو اُس پر رحم آگیا۔ اُنھوں نے دس روپے کا نوٹ جیب سے نکالا اور اُس لڑکے کی ہتھیلی پر رکھ دیا۔ لڑکا اُنھیں دُعا دے کر جانے ہی والا تھا کہ اچانک تو مر جی نے اُس کو اپنے پاس بلایا اور کہا: "بیٹا تم شاید یتیم ہو۔ کیوں نہ تم میرے ساتھ میرے گھر چلو۔ میرے گھر میں، میری بیگم، میں اور ہمارا ایک بیٹا ہے جو تمہارے جتنا ہی ہے۔ تم ہمارے گھر میں میری بیگم کے کام کاج میں تھوڑا بہت ہاتھ بٹنا دیا کرنا۔ ہم تمہارے کھانے پینے، رہنے اور پڑھنے کا انتظام کر دیں گے۔ اور کچھ روپیہ بھی تنخواہ کے طور پر دے دیا کریں گے۔ پھر تمہیں یوں در در بھٹک کر بھیک بھی مانگنی پڑے گی۔"

بچہ تو مر جی کی طرف دیکھ کر مسکرایا اور بولا: "بابو جی، گاڑی آگے بڑھاؤ، بتی بہری ہو گئی ہے۔"

red light (f.); Tomar Ji (name); car (f.); to stop; almost/about; 15 years old; dirty (adj.)	لال بتی، تو مر جی، گاڑی، روکنا، تقریباً، پندرہ سال کا، گندے
from place to place; torn (adj.); face (m.); to seem/appear; not to have the fortune/luck of	جگہ جگہ سے، پھٹے ہوئے، صورت، محسوس ہونا، نصیب نہ ہونا
to feel pity; money bill (m.); pocket (f.); to take out; palm (f.); to bless; suddenly; who knows what	رحم آنا، نوٹ، جیب، نکالنا، ہتھیلی، دُعا دینا، اچانک، نہ جانے کیا
to occur (a thought); call out; orphan (adj.); wife (f.); your age; chores (m.); a little bit	سو بھنا، بلانا، یتیم، بیگم، تمہارے جتنا، کام کاج، تھوڑا بہت
to lend hand/help; arrangement (m.); salary/wage (m.); as/in the form of; in such a way/like this; from door to door; wandering/ losing one's way;	ہاتھ بٹنا دینا، انتظام، تنخواہ، کے طور پر، یوں، در در، بھٹک کر
to beg alms; smile; Sir; move; light (f.); green (adj)	بھیک مانگنا، مسکرانا، بابو جی، آگے بڑھاؤ، بتی، بہری

انگریز نرائن اوجھا

گزارش

ساڑھے چھ سال کی عمر میں ہوٹل میں ٹیبل پر پونچھا لگانے کے کام سے اس نے اپنا کیریئر شروع کیا۔ کچھ عرصے بعد گاہکوں کو گلاس پکڑانے لگا۔ پھر اُن کے آگے پلیٹیں رکھنے لگا۔ شروع میں اُسے کچھ سکے ملتے تھے۔ بعد میں کاغذی نوٹ ملنے لگا۔ اس کا مالک اُس پر زیادہ اعتبار کرنے لگا۔ وہ دکان میں آنے جانے والوں کا خاص خیال رکھنے لگا۔ وہ فٹ آرڈر لینے لگا اور گاہکوں کا بل مالک کو بتانے لگا۔ اس کی وجہ سے لین دین میں پہلے سے زیادہ آسانی ہو گئی۔

یومِ طفلان سے ایک دن پہلے وہ ٹیبل پر پونچھا لگا رہا تھا۔ اسی شاندار پوز میں کوئی پریس فوٹو گرافر ایک اُس کا فوٹو اُڑا لے گیا۔ کئی نکمی سیاسی پارٹیوں اور نیٹاؤں میں نئی جان آگئی۔ پارلیمنٹ اور صوبائی اسمبلیوں میں زبردست ہنگامہ ہوا۔ مخالف پارٹیاں اپنی جگہ پر قائم رہیں۔ کام ٹھپ رہا۔ انگریزوں نے کروڑوں کا نقصان بتایا۔ سیاسی ماہرین نے ملک کی موجودہ حالت پر شدید تشویش کا اظہار کیا۔ سرکار سے لے کر اخبار تک کئی دنوں تک اس مسئلے پر ہائے توبہ مچی رہی۔ پھر دھیرے دھیرے سب کچھ شانت پڑ گیا۔

وہ دن بھر ہوٹل میں جھوٹی پلیٹیں اٹھانے اور پونچھا لگانے میں بزی رہتا۔ دیر شام کو، مالک سے صبح جلدی آنے کی بات کہہ کر، وہ تیزی سے گھر کی راہ پکڑ لیتا۔ گھر پہنچنے سے پہلے راستے میں سوچتا جاتا کہ مالک کو اچھے موڈ میں دیکھ کر اپنے چھوٹے بھائی کو ہوٹل میں کام پر رکھنے کی گزارش کروں گا۔

گزارش

request (f.); six and half; age (f.); hotel (m.); table (f.); mop/clean	گزارش ؛ ساڑھے چھ ؛ عمر ؛ ہوٹل ؛ ٹیبل ؛ پونچھا لگانا
career (m.); after some time; customer (f/m.); glass; to hand over/give/serve;	کیریر ؛ کچھ عرصے بعد ؛ گلاس ؛ گاہک ؛ پکڑانا
in front of; plates (pl. f.); coins (pl.m.); later; paper bill (m.)	کے آگے ؛ پلیٹیں ؛ سکے ؛ بعد میں ؛ کاغذی نوٹ
boss (m.); to trust; shop (f.); special; to take care of; quickly	مالک ؛ اعتبار کرنا ؛ دکان ؛ خاص ؛ خیال رکھنا ؛ فٹافٹ
to take order; to complete/ fulfill; bill (m.); business (m.); more than before	آرڈر لینا ؛ بل ؛ لین دین ؛ پہلے سے زیادہ
convenience/ easiness (f.); Child Day (m.); magnificent/glorious; pose (m.)	آسانی ؛ یوم طفلان ؛ شاندار ؛ پوز
press photographer (f/m); to fly away with; several; worthless/good for nothing; political	پریس فوٹوگرافر ؛ اڑالے جانا ؛ کئی ؛ نکمی ؛ سیاسی
party (f.); leader (f/m.); coming of new life; parliament (f.); provincial/state (adj.)	پارٹی ؛ نیتا ؛ نئی جان آجانا ؛ پارلیمنٹ ؛ صوبائی
Assembly (f.) ; huge uproar/commotion (m.) ; opposition parties ((pl.f.)	اسمبلی ؛ زبردست ہنگامہ ؛ مخالف پارٹیاں
to stay firm/be determined; work coming to stand still; statisticians (m.) ; of millions;	قائم رہنا ؛ کام ٹھپ رہنا ؛ آنکڑے باز ؛ کروڑوں کا
loss (m.) ; political pundits/experts (pl. m.) ; country (m.) ; present condition (f.) ; intense/ very much (adj.)	نقصان ؛ سیاسی ماہرین ؛ ملک ؛ موجودہ حالت ؛ شدید
anxiety/worry (f.) ; to express ; government (f.) to create an uproar/ to produce a cry of lamentation; to become quiet/silent	تشویش ؛ اظہار کرنا ؛ سرکار ؛ ہالے توبہ مچنا ؛ شانت پڑجانا
whole day; used plates (pl.f.) ; to remain busy; late in the evening; early	دن بھر ؛ جھوٹی پلیٹیں ؛ بزی رہنا ؛ دیر شام کو ؛ جلدی
quickly; to set out for home; mood (m.) ; to employ/give a job	تیزی سے ؛ گھر کی راہ پکڑ لینا ؛ موڈ ؛ کام پر رکھنا

پورن سنگھ

ہوم ورک

میں تب درجہ سات میں پڑھتا تھا۔ پڑھنے میں ہوشیار تھا۔ لیکن ہوم ورک میرا کبھی پورا نہیں ہوتا تھا۔ اور اسی وجہ سے انگریزی والے سر مجھے روز مارتے تھے۔ میں پُتتا رہتا۔ سر ہمیشہ ایک ہی بات کہتے۔۔۔ "پُتتا رہے گا، کبھی نہیں بتائے گا کہ آخر ہوم ورک کیوں پورا نہیں کرتا؟" سر ایک دن اسکول کی چھٹی کے بعد بس میں جا رہے تھے۔ میں اسی بس میں پانی کے پاؤچ بیچ رہا تھا۔۔۔ "ایک روپے میں ایک پاؤچ۔ لے لو صاحب، گلا ٹھنڈا ہو جائے گا،" کہتے کہتے میں نے پانی کا چھوٹا والا پاؤچ لگ بھگ اُن کے منہ کے سامنے کر دیا۔ اُنہوں نے پاؤچ کی طرف دیکھا، پھر میری طرف۔ وہ مجھے دیکھتے ہی رہ گئے۔ اور میں تو سن رہ گیا۔۔۔۔ "اے، یہ تو سر ہیں۔"

اگلے اسٹینڈ پر میں اتر گیا۔ سر کہاں اترے مجھے پتہ نہیں۔

دوسرے دن میں اسکول گیا۔ میں ڈرا ہوا تھا۔ میرا ہوم ورک پورا نہیں تھا۔ سر نے مجھے اپنے پاس بلایا۔ میں ڈرتے ہوئے اُن کے پاس پہنچا۔ سر نے پہلے میرے دونوں ہاتھ چومے۔ پھر میری پیشانی چوم لی۔ میں نے دیکھا تھا کہ اُن کی آنکھوں میں کچھ چھلک رہا تھا، اور اُنہی چھلکتی آنکھوں سے اُنہوں نے کہا تھا۔۔۔ "خدا کرے، تم بہت بڑے آ۔۔۔۔۔ می۔۔۔۔۔ بنو۔"

اور میں، میں تو صرف "سر۔۔۔۔۔ سر" کہنے جا رہا تھا۔

ورتمان ساہتیہ { مئی ۲۰۱۳ء }

ہوم ورک

then ; grade (m.); to be completed; for this very reason;	تب ؛ درجہ ؛ پورا ہونا ؛ اسی وجہ سے
the English teacher (m.) ; to beat (literal: to skin off); to be kept on being beaten ; after all	انگریزی والے سر ؛ مارنا ؛ پٹتا رہنا ؛ آخر
break/holiday (f.) ; bus (f.) ; pouch / sachet of water (m.) ; to sell	چھٹی ؛ بس ؛ پاؤچ ؛ بیچنا
at the rate of one rupee a satchet; please take one in one rupee	ایک روپیہ پاؤچ ؛ ایک روپیہ میں ایک لیں
Throat (m.) ; to cool ; while selling ; window side (f.) ;	گلا ؛ ٹھنڈا کرنا ؛ بیچتے بیچتے ؛ ونڈوسائیڈ
outside ; toward X ; while saying (this) ; the small one	باہر ؛ کی طرف ؛ کہتے کہتے ؛ چھوٹا والا
almost ; face/mouth (m.); to bring in front of	لگ بھگ ؛ منہ ؛ کے سامنے کر دینا
to stay watching (in amazement/shock) ; to stay shocked/silent ; stand (i.e. bus) (m.)	دیکھتے ہی رہ جانا ؛ سن رہ جانا ؛ اسٹینڈ
To get off (i.e. from bus) ; I don't know; next day	اُتر جانا ؛ مجھے پتہ نہیں ؛ دوسرے دن
To be scared; to call (to come close); hesitantly	ڈرنا ؛ بلانا ؛ ڈرتے ہوئے
to kiss; forehead (f.) ; to spill over/overflow; spilling over/overflowing (adj.)	چومنا ؛ پیشانی ؛ چھلکنا ؛ چھلکتی
may God will; great/rich man (m.) ; only ; to go on doing X	خدا کرے ؛ بڑے آدمی ؛ صرف ؛ ہی کئے جانا

وِکرم سونی

لا متناہی سلسلہ

دس سال کے نیت رام نے اپنے باپ کے جنازے کو کندھا دیا اور چلا چلا کر رو پڑا۔ جو لوگ ابھی تک اُسے پتھر دل سوچ رہے تھے، وہ خوش ہو گئے۔ چتا میں آگ دینے سے پہلے نیت رام کو بھیڑ کے سامنے کھڑا کیا گیا۔ گاؤں کے پجاری نے کہا، "نیت رام۔۔۔۔" ساتھ ہی اُس کے سامنے اُس کے باپ کا پرانا جوتا رکھ دیا گیا، "نیت رام بیٹا، اپنے باپ کا جوتا پہن لے۔" مگر یہ تو میرے پاؤں سے بڑے ہیں۔

"تو کیا ہوا، پہن لے۔" بھیڑ سے دوچار آدمیوں نے کہا۔

نیت رام نے جوتے پہن لئے تو پجاری بولا، "اب بول، میں نے اپنے باپ کے جوتے پہن لئے ہیں۔"

نیت رام چپ رہا۔

ایک بار، دوسری بار۔ آخر تیسری مرتبہ اُس کو بولنا ہی پڑا، "میں نے اپنے باپ کے جوتے پہن لئے ہیں۔" وہ ایک بار پھر رو پڑا۔

اب کل سے اُسے اپنے باپ کی جگہ پٹیل کی مزدوری تب تک کرتے رہنا ہے جب تک اُس کی اولاد کے پاؤں اُس کے جوتے کے برابر نہیں ہو جاتے

لا متناہی سلسلہ

لا متناہی adj.	endless	پہن لینا comp.v.	to wear ; put on
سلسلہ m.n.	continuity/process	پاؤں m.n.	feet
جنازہ m.n.	funeral	تو کیا ہوا	so what!
کو کندھا دینا X fig.	carry a dead body on shoulder	دو چار	to or four
چلا چلا کر adv.	loudly/screamingly/yellingingly	چپ رہنا conj.v.	to remain quite
رو پڑنا comp.v.	to burst out crying	ایک بار adv.	one time; once
جو لوگ	the people who	دوسری دفعہ adv.	second time; twice
ابھی تک adv.	until now	آخر adv.	after all; at last; finally
پتھر دل	stone hearted /cruel	تیسری مرتبہ adv.	third time
خوش ہو جانا	to become happy	ایک بار پھر adv.	Once again
پتا f.n.	a funeral pyre	X کی جگہ	at the place of X
آگ دینا tr.v.	to set fire to, to light a cremation fire	پٹیل p.n.	Patel (caste name)
بھیڑ f.n.	crowd	مزدوری f.n.	labor
X کے سامنے comp.pp	in front of	X کرتے رہنا	keep on doing X
کھڑا کرنا conj.v.	to make someone stand	جب تک کہ adv.	until
پجاری m.n.	priest	اولاد f.n.	children; offspring; progeny
ساتھ ہی adv.	at the same time/ simultaneously	پاؤں m.n.	feet
رکھ دینا conj.v..	to put; keep; place	X کے برابر	equal to X

خواتین

کرن اگر وال
ترجمہ: محمد افضل خان

کھرونج

"چل فٹاٹ تیار ہو جا، آج رات تجھے جنت کی سیر کرا ہی دوں۔"

"سچ دیدی؟" بارہ سال کی معصوم لٹا خوشی سے جھومتی ہوئی بولی، "جنت میں اچھا اچھا کھانا ملے گا نا؟ جنت میں گدگدا بستر ہوگا نا سونے کے لیے؟"

"ہاں بے حد گدگدا ہوگا۔"

جلدی ہی دونوں بہنیں ایک پانچ ستارہ ہوٹل کے پچھلے دروازے سے اندر داخل ہو رہی تھیں۔ صبح جب گھر واپس آئیں تو ننھی لٹا کا چہرہ ہلدی کی طرح پیلا پڑا ہوا تھا۔ وہ لنگڑا لنگڑا کر چل رہی تھی۔

"زیادہ تکلیف تو نہیں ہوئی؟" مدھونے بھرے گلے سے پوچھا۔

"صاحب نے بہت اچھے اچھے کھانے کھانے کو دیئے۔ اور ویسا گدگدا بستر تو میں نے خواب میں بھی نہیں دیکھا تھا۔ میں خوشی سے اتنا بے قابو ہوئی کہ بستر سے نیچے گر پڑی۔ زیادہ کچھ نہیں، بس ہلکی سی کھرونج آئی۔" لٹا کے گال پر سوکھ گئے آنسو پھر سے نم ہو گئے تھے۔

ماہنامہ کسوٹی۔ اگست ۲۰۰۱

کھروچ

scratch (f.); go; quickly; to get ready; paradise (f.); to show places/to take someone for a stroll	کھروچ؛ چل؛ ٹافٹ؛ تیار ہو جانا؛ جنت؛ سیر کرانا
really/true; sister (f.); innocent; Lata (female name); swaying with happiness/with great happiness	سچ؛ دیدی؛ معصوم، لتا؛ خوشی سے جھومتی ہوئی
Soft (adj.); bed (m.); very much/extremely; very soon; Five star (m.)	گدگدا؛ بستر؛ بے حد؛ جلدی ہی؛ پانچ ستارہ
hotel (m.); from the back door; inside; to enter	ہوٹل؛ پچھلے دروازے سے؛ اندر؛ داخل ہونا
morning (f.); to come back; the little (girl); face (m.); turmeric (f.); Like	صبح؛ واپس آنا؛ ننھی؛ چہرہ؛ ہلدی؛ کی طرح
become pale; to limp while walking; pain (m.); with choking throat/tearfully	پیلا پڑنا؛ لنگڑا لنگڑا کر چلنا؛ تکلیف؛ بھرے گلے سے
Sahib (m.); that kind of/like that; dream (m); to become out of control; to fall down	صاحب؛ ویسا؛ خواب؛ بے قابو ہونا؛ نیچے گر پڑنا
not much; only; slight/a little; to be scratched; cheek (m.)	زیادہ کچھ نہیں؛ بس؛ ہلکی سی؛ کھروچ آنا؛ گال
dried up; tear (m.); again; to become moist/tearful	سوکھ گئے؛ آسو؛ پھر سے؛ نم ہو جانا

فضل امام ملک

پابندی

اُس محلے میں وہ اکیلی رہتی تھیں۔ اُن کا اس طرح اکیلے رہنا لوگوں کو پسند نہیں آ رہا تھا۔ خاص کر جس طریقے سے وہ رہتی تھیں۔ لوگوں کو اُن کا بے پردہ رہنا۔۔۔ مردوں کے ساتھ گھومنا پھرنا، اچھا نہیں لگتا تھا۔ آخر مذہب بھی کوئی چیز ہوتی ہے۔ اور اسلام نے عورتوں کو پردے کی ہدایت کی ہے۔ محلے کے لوگوں نے اس کی شکایت امام صاحب سے کی۔ لوگوں کا خیال تھا کہ اُن کے رہن سہن کے طریقے سے محلے کی عورتوں اور لڑکیوں پر خراب اثر پڑے گا۔۔۔۔

لوگوں کی شکایت کی وجہ سے اُنھیں ایک دن امام صاحب کی عدالت میں پیش ہونا ہی پڑا۔ امام صاحب نے ایک نظر اُن پر ڈالی اور پھر بتایا کہ لوگوں کو اُن کے رہن سہن کے طریقے پر اعتراض ہے۔ اس کے بعد امام صاحب نے اسلام میں عورتوں کے پردے کے متعلق ایک لمبی تقریر کر ڈالی۔ وہ ساری باتیں صبر سے سنتی رہیں۔ آخر میں جب امام صاحب اُنھیں نصیحت دینے لگے تو اُنھوں نے سوال کیا۔۔۔۔ "اسلام کیا صرف عورتوں کے پردے کے لیے ہی کہتا ہے۔۔۔؟"

امام صاحب نے ہاں میں جواب دیا۔ اُنھوں نے امام صاحب سے پھر پوچھا۔۔۔ "اسلام میں محرم اور نامحرم کی بات بھی کہی گئی ہے؟"

امام صاحب نے کہا، "ہاں کہی گئی ہے۔"

"میں آپ کے لیے محرم ہوں یا نامحرم؟" امام صاحب سے اُن کا اگلا سوال تھا۔

امام صاحب تمللاً اُٹھے ، لیکن دھیرے سے کہا --- "نا محرم۔"

"اور یہاں جو لوگ کھڑے ہیں اُن کے لیے میں محرم ہوں یا نا محرم؟"

امام صاحب نے اُسی طرح تمللاتے ہوئے جواب دیا --- "نا محرم۔"

"جب میں آپ کے لیے نا محرم ہوں تو آپ کو اور ان تمام لوگوں کو مجھ سے پردہ کرنا چاہیے تھا۔"

اسلام نے یہ بھی صاف کہا ہے کہ مردوں کو اُن عورتوں سے پردہ کرنا چاہیے جو محرم نہیں ہیں۔ کیا آپ اور ان تمام لوگوں نے ایسا کیا؟ جس مذہب کی بنیاد پر آپ مجھے کنگھڑے میں کھڑا کر رہے ہیں اُسی مذہب نے مردوں کو بھی پردہ کرنے کی ہدایت دی ہے۔ اس لیے مجھ سے سوال جواب کرنے سے پہلے خود سے اور ان تمام لوگوں سے سوال کریں تو بہتر ہوگا۔"

پھر وہ اپنی جگہ سے اُٹھیں اور بغیر کسی سے اجازت لیے وہاں سے چلی گئیں۔ امام صاحب خاموش تھے اور مجمع شرمندہ۔

پابندی

restriction (f.); neighborhood (m.); to live alone/single; in this manner; not to be liked	پابندی، محلہ، اکیلی رہنا اس طرح؛ پسند نہیں آنا
especially; manner/method (m.); without wearing veil/hijab; man (m.); to wander/go around	خاص کر؛ طریقہ؛ بے پردہ؛ مرد؛ گھومنا پھرنا
to liked; After all ; religion (m.); Islam (m.); woman (f.)	اچھا لگنا؛ آخر؛ مذہب؛ اسلام؛ عورت؛
pardah/ veil/hijab (m.); to instruct; to complain; The person who leads Muslims in prayer (often the leader of community)	پردہ؛ ہدایت کرنا؛ شکایت کرنا؛ امام صاحب
thought/ believe/idea (m.); way of living/manners (m.); bad; to have an impact/influence; because of	خیال؛ رہن سہن؛ خراب؛ اثر پڑنا؛ کی وجہ سے؛
court (f.); to be presented; to throw a glance/look; tell; objection (m.)	عدالت؛ پیش ہونا؛ نظر ڈالنا؛ بتانا؛ اعتراض
about; long; to give a speech; everything (pl.f)	کے متعلق؛ لمبی؛ تقریر کر ڈالنا؛ ساری باتیں
with patience; kept listening; at last/ finally; to preach/give advise	صبر سے؛ سنتی رہیں؛ آخر میں؛ نصیحت دینا؛
to ask question(s); to answer in yes; close relatives before whom women need not observe <i>pardah</i> ; opposite of <i>mahram</i> - <i>pardah</i> must be observed by women with such people.	سوال کرنا؛ ہاں میں جواب دیا؛ محرم؛ نا محرم؛
next; to fret/be impatient/become restless; in a low voice; in the same way	اگلا؛ تلملا اٹھنا؛ دھیرے سے؛ اسی طرح
fretting/restlessly; all; has said clearly; religion (m.)	تلملاتے ہوئے؛ تمام؛ صاف کہا ہے؛ مذہب؛
foundation/basis (f.); to make someone stand in a witness box; instruction (f.); by oneself	بنیاد؛ کنگھڑے میں کھڑا کرنا؛ ہدایت؛ خود سے
Better; without asking for permission; quietly	بہتر؛ بغیر اجازت لیے؛ خاموش
Crowd/gathering (m.); ashamed/embarassed (adj.)	مجمع؛ شرمندہ

چترا مدگل

دودھ

دودھ گھر میں مرد پیتے ہیں۔

کیونکہ وہ مرد ہوتے ہیں۔

اُس کا کام ہے کہ دودھ کے گنگنے گلاس کو احتیاط سے اُن تک پہنچانا۔ پہنچاتے وقت وہ ہر روز دودھ کے سوندھے گلاس کو سونگھتی ہے۔ گرم دودھ کی مہک اُسے پاگل کر دیتی ہے۔ ایک روز ماں اور دادی گھر پر نہیں ہیں۔ وہ جلدی سے کوٹھری کا دروازہ کھول کر مٹکے سے اپنے لیے دودھ کا گلاس بھرتی ہے۔ وہ دودھ پینے کے لئے جیسے ہی گلاس اپنے ہونٹوں سے لگاتی ہے گھر کا دروازہ بھڑاک سے کھلتا ہے۔ اُس کے ہاتھ سے گلاس چھوٹ جاتا ہے اور مٹکے پر گر پڑتا ہے۔ مٹکا ٹوٹ جاتا ہے۔ کوٹھری کی گوبر سے لپے ہوئے کچے فرش پر گلابی دودھ چاروں طرف پھیل جاتا ہے۔ قریب آئی بھونچکی ماں کو دیکھ کر وہ تھر تھر کانپنے لگتی ہے۔ پھر معافی مانگنے کے انداز میں کہتی ہے:

"میں --- میں ---"

"دودھ پی رہی تھی کمیہنی؟"

"ہا---ں---ں---"

"مانگ نہیں سکتی تھی؟"

"مانگا تو تھا، تم نے کبھی دیا ہی نہیں۔۔۔"

"نہیں دیا تو کون تجھے لٹھیت بننا ہے جو لاٹھی کو تیل پلاؤں؟"
 "ایک بات پوچھوں ماں؟" آسوؤں میں بھگی اُس کی آواز میں اچانک ایک ڈھٹائی آگئی۔
 "پوچھ -"

"میں پیدا ہوئی تو دودھ اُترا تھا تمہاری چھاتیوں میں؟"
 "ہاں --- کھوب {خوب} ! لیکن --- لیکن تو کہنا کیا چاہتی ہے؟"
 تو میرے حصے کا چھاتیوں کا دودھ بھی کیا تم نے گھر کے مردوں کو پلا دیا تھا؟!"

دودھ

milk (m.); man (m.); drink; luke warm; glass; carefully	دودھ؛ مرد؛ پینا؛ گنگنا؛ گلاس؛ احتیاط سے
to them; deliver/take to; while delivering/taking to; everyday; smoky	اُن تک؛ پہنچانا۔ پہنچاتے وقت؛ ہر روز؛ سوندا
to smell; warm/hot; smell (f.n.) to drive crazy; one day; mother (f.)	سونگھنا؛ گرم؛ مک؛ پاگل کر دینا؛ ایک روز؛ ماں
quickly; small room/cell (f.); having opened; earthen pot for keeping milk (f.); to fill	جلدی سے؛ کوٹھری؛ کھول کر؛ مٹکا؛ بھرنا
as soon as; to touch with lips/about to drink; with a noise /bang ; to open	جیسے ہی؛ ہونٹوں سے لگانا؛ بھڑاک سے؛ کھلنا
to drop from the hand; to fall down; to break ; cow dung ; plastered and washed/cleaned;	چھوٹ جانا؛ گر پڑنا؛ ٹوٹ جانا؛ گوبر؛ لپے ہوئے
mud floor (m.); pink; all around; to spread; near;	کچا فرش؛ گلابی؛ چاروں طرف؛ پھیل جانا؛ قریب
flabbergasted/surprised; to tremble (with fear); to apologize; manner (m.); Kameenii;	بھونچکی؛ تھر تھر کانپنے لگنا؛ معافی مانگنا؛ انداز؛ کمین
to ask for; ever; an expert in fighting with a club/stick; to become; club/stick (f.); to soak/polish with oil;	مانگنا؛ کبھی؛ "لٹھیت"؛ بننا؛ لاٹھی؛ تیل پلانا
with tears/tearfully; wet ; suddenly; stubbornness (f.); to be born/come;	آسوؤں میں؛ بھگی؛ اچانک؛ ڈھٹائی؛ پیدا ہونا
(breast having milk after a child birth; breast (f.); very much/a lot; my share/portion; to feed	دودھ اُترنا؛ چھاتی؛ خوب؛ میرے حصے کا؛ پلا دینا

چترمدگل

مرد

"آدھی رات میں اٹھ کر کہاں گئی تھی؟" شراب کے نشے میں دھت شوہر بغل میں آکر لیٹی بیوی پر غرایا۔

آنکھوں کو کہنی سے ڈھانکتے ہوئے بیوی نے جواب دیا، "پیشاب کرنے۔"
"اتنا دیر کیسے لگا؟"

"پانی پی پی کر پیٹ بھریں گے تو پانی نکلنے میں ٹیم نہیں لگے گا؟"
"حرامن، جھوٹ بولتی ہے؟ سیدھے سیدھے بول کس کے پاس گئی تھی؟"
بیوی نے صفائی دی، "کون کے پاس جائیں گے موج مستی کرنے۔ ماٹی گارا ڈھوتے بدن کو کون سٹاوے ہے؟"

"کتیا۔۔۔"

"گریاب جن {گالی مت دینا}۔ جب اتنا مالوم {معلوم} ہے کہ کسی کے پاس جاتے ہیں تو کھود {خود} ہی جا کے کاہے {کیوں} نہیں ڈھونڈھ لیتے۔"

"بے سرم، بے ہیا {بے شرم، بے حیا}۔۔۔ جان {زبان} لڑاتی ہے۔۔۔ آکھری {آخری} بار پوچھ رہے ہیں۔۔۔ بتا کس کے پاس گئی تھی؟"

بیوی تانتاتی ہوئی اٹھ بیٹھی۔ "تولوسن لو، گئے تھے کسی کے پاس۔ جاتے رہتے ہیں۔ دارو چڑھا کے تو تو کسی قابل رہتا نہیں۔۔۔۔"

"چپ حرامن، منہ جھونس دوں گا، جو منہ سے آئیں بائیں مکی۔ داروپی کے مرد مرد نہیں رہتا؟"
"نہیں رہتا۔"

"تو لے دیکھ، داروپی کے مرد مرد رہتا ہے یا نہیں۔" مرد نے بغل میں پڑا ہوا لوٹا اٹھایا اور عورت کی کھوپڑی پر دے مارا۔

مرد

mid night (f.); alcohol (f.); absolutely drunk /not in one's senses; husband (m.)	آدھی رات ؛ شراب ؛ نشے میں دھت ؛ شوہر
In the side/next to; lying; wife (f.) ; growl; elbow (f.)	بغل میں ؛ لیٹی ؛ بیوی ؛ غرانا ؛ کہنی
while covering; to urinate/pee; this much; to take time	ڈھانکتے ہوئے ؛ پیشاب کرنا ؛ اتنا ؛ دیر لگنا
drinking water again and again; to fill the stomach; come out; you bastard (f.)!	پانی پی پی کر ؛ پیٹ بھرنا ؛ نکلنا ؛ حرامن
to tell a lie; straight/clearly/directly; to speak; to give clarification	جھوٹ بولنا ؛ سیدھے سیدھے ؛ بولنا ؛ صفائی دینا
to have fun; carry earth and clay; a body (m.) ; to hug/ bring closer	موج مستی کرنا ؛ مائی گارا ڈھونا ؛ بدن ؛ سٹانا
bitch (f.); don't insult (me); yourself	کتیا ؛ "گریب جن {گالی مت دینا} ؛ کھود {خود}
find/ search; shameless	ڈھونڈھ لینا ؛ بے سرم، بے ہیا {بے شرم، بے حیا}
to argue/quarrel; last time ; angrily	جبان {زبان} لڑانا ؛ آگھری {آخری} بار ؛ تانتناتی ہوئی
to get up; after getting drunk; to become worthless/good for nothing	اٹھ بیٹھنا ؛ دارو پڑھا کے ؛ کسی قابل نہیں رہنا
shut up you bastard; mouth/face (m.) ; to burn; to talk nonsense	چپ حرامن ؛ منہ ؛ جھونس دینا ؛ آئیں بائیں بکنا
after drinking alcohol; to remain a man; lying about; a water pot (m); to pick up	داروپی کے ؛ مرد رہنا ؛ پڑا ہوا ؛ لوٹا ؛ اٹھانا
skull/head (f);; to hit	کھوپڑی ؛ دے مارا

ذہنیت

"جی نمستے، میرا نام سریتا ہے میں آپ کے اوپر والے فلیٹ میں رہتی ہوں۔۔۔۔"

"جی نمستے، کہئیے؟۔۔۔۔"

"مجھے گھر میں کام کرنے کے لیے ایک بانی کی ضرورت ہے۔ کیا آپ اپنی بانی کو اوپر بھیج دیں گی؟"

"ضرور بھیج دوں گی، ویسے کتنے لوگ ہیں آپ کے گھر میں؟"

"بس میں اکیلی ہی ہوں۔۔۔۔"

"اچھا تھوڑی دیر میں بانی آجائے گی،۔۔۔۔"

"جی شکریہ۔۔۔۔" کہہ کر میں نے انٹرکام رکھ دیا۔ تھوڑی دیر بعد، دروازے کی گھنٹی بجی تو واقعی باہر

ایک بانی کھڑی تھی۔ دل میں ایک خوشی کی لہر آئی۔۔۔۔ سوچا، چلو ایک مسئلے کا حل تو آسانی سے

ہو گیا۔ وقت اور پیسوں کے بارے میں بانی سے ساری بات طے ہو گئی۔ اور پھر کل کے لیے بانی

کے آنے کا انتظار بھی شروع ہو گیا۔۔۔۔ لگا کہ بانی کے ہاتھ میں کوئی جادو کی چھڑی ہے جسے وہ

گھمائے گی اور میرے گھر کی صورت بدل جائے گی۔

اگلے روز بانی کا انتظار کرتی رہی لیکن وہ نہیں آئی۔ اُس کے اگلے دن میں پریشان سی لفٹ سے اتر

کر کسی نئی بانی کی تلاش میں مڑی ہی تھی کہ سامنے سے وہی بانی آتی ہوئی دکھائی دی۔ وہ مجھے دیکھ

کر کبھی کاٹنے کی کوشش میں تھی۔۔۔۔ میں نے اُسے پکڑ کر پوچھا: "سب کچھ طے تو ہو گیا تھا، پھر تم

آئیں کیوں نہیں؟"

وہ ہچکچاتے ہوئے بولی: "میم صاحب میں تو آنا چاہتی تھی لیکن نیچے والی آئی جی نے منع کر دیا آپ کے یہاں آنے سے۔۔۔۔۔"

"لیکن کیوں منع کیا؟ اور تم نے ان کی بات بھی مان لی۔ کیا تمہیں اور پیسہ نہیں چاہیے؟"

وہ بولی: پیسہ کسے برا لگتا ہے میم صاحب؟ لیکن آپ تو یہاں ہمیشہ رہو گی نہیں۔ ان کا کام تو پکا ہے نا۔ اور وہ بول رہی تھیں کہ آپ اکیلی عورت ہو۔۔۔۔۔ انہیں شک ہے کہ کچھ۔۔۔۔۔ کہ کچھ۔۔۔۔۔"

اس کے آگے بائی کچھ بولی نہیں اور چلی گئی۔ میں چپ چاپ کھڑی اُس کی پیٹھ پر اپنے اکیلے ہونے کے احساس کو ڈھونڈنے لگی۔۔۔۔۔ سمجھ نہیں پانی کہ چیلنجوں کو پار کر کے یہاں تک پہنچنے کے لیے خود کو شاباشی دوں، یا نیچے والی اُس آئی جی کی "اکیلے" لفظ کی ذہنیت پر افسوس کروں۔"

ذہنیت

mentality (f);; Hello; exactly/just upstairs; flat/apartment (m); ; Yes? /please say/speak	ذہنیت ؛ جی نمتے ؛ بلکل اوپر والے ؛ فلیٹ ؛ کہتے
domestic servant (female) ; need (f);; upstairs; to send; definitely ; by the way/in any case; just	بائی ؛ ضرورت ؛ اوپر ؛ بھیج دینا ؛ ضرور ؛ ویسے ؛ بس
just alone; in a little while; thanks (m); having said this; intercom (m)	اکیلی ہی ؛ تھوڑی دیر میں ؛ شکریہ ؛ یہ کہہ کر ؛ انٹرکام
to put/keep; ringing of a bell; really; outside; was standing; in the heart	رکھ دینا ؛ گھنٹی بجنا ؛ واقعی ؛ باہر ؛ کھڑی تھی ؛ دل میں
happiness (f);; wave/current (f); thought (think) ; very well; problem (m);; solution (m); easily	خوشی ؛ لہر ؛ سوچا {سوچنا} ؛ چلو ؛ مسئلہ ؛ حل ؛ آسانی سے
time (m);; money/wage (m); everything (f); to be decided/fixed; for tomorrow	وقت ؛ پیسہ ؛ ساری بات ؛ طے ہونا ؛ کل کے لیے ؛
waiting/wait (m); to started (intr.v) ; seemed (to seem); magic (m); wand/stick (f); to wield/ brandish	انتظار ؛ شروع ہو جانا ؛ لگا {لگانا} ؛ جادو ؛ پھڑکی ؛ گھمانا
face/form (f); to change; next day (m); kind of worried; lift/elevator (f)	صورت ؛ بدل جانا ؛ اگلے روز ؛ پریشان سی ؛ لفٹ
getting down/descending/ ; some new; search (f); (I) had just turned	اُتر کر {اُترنا} ؛ کسی نئی ؛ تلاش ؛ مڑی ہی تھی {مڑنا}
in front; the same; come to view/appear; to dodge/avoid; try/effort (m); catch/grab/get	سامنے ؛ وہی ؛ دکھائی دینا ؛ کئی کاٹنا ؛ کوشش ؛ پکڑ لینا
to be decide ; hesitatingly; madam (f) ; the woman downstairs	طے ہونا ؛ پچھچھاتے ہوئے ؛ میم صاحب ؛ نیچے والی
aunty (f) ; to prohibit/stop (from doing sth.) ; to accept; money (m); whom; to dislike	آئی جی ؛ منع کر دینا ؛ بات ماننا ؛ پیسہ ؛ کسے ؛ برا لگانا
here; always; to live; to be sure/certain; to speak; single/lonely woman (f); doubt/suspicion (m)	یہاں ؛ ہمیشہ ؛ رہنا ؛ پکا ہونا ؛ بولنا ؛ اکیلی عورت ؛ شک
something; beyond that; went/left; silently/quietly; back (f); feeling (m);	کچھ ؛ اُس کے آگے ؛ چلی گئی ؛ چپ چاپ ؛ پیٹھ ؛ احساس
to search; to be able to understand; challenge (m); to cross; so far/up to here; to arrive/get; to myself	ڈھونڈنا ؛ سمجھ پانا ؛ چیلنج ؛ پار کرنا ؛ یہاں تک ؛ پہنچنا ؛ خود کو
to appreciate/to pat/praise/ ; or ; the woman downstairs ; word (m); mentality (f); to be sorry	شبابشی دینا ؛ یا ؛ نیچے والی ؛ لفظ ؛ ذہنیت ؛ افسوس کرنا

بد عنوانی { کرپشن } ، نا برابری اور بے حسی

ڈاکٹر رام پرکاش

اب چھٹی نہیں چاہئے

"صاحب میرا لڑکا بہت بیمار ہے۔ ایک دن کی چھٹی دے دو۔ کل سینچر ہے۔ اتوار کی شام کو میں واپس آ جاؤں گا۔" ڈرائیور چیتا رام اے۔ ڈی۔ ایم۔ کے سامنے گڑگڑا رہا تھا۔ صاحب نے کہا: "یہ ٹھیک ہے کہ کل سینچر ہے۔ لیکن اچانک کوئی کام آگیا تو میں کیا کروں گا؟ چھٹی کسی بھی حالت میں نہیں مل سکتی۔ اور ہاں آج یہاں منگلے میں ہی رات میں سونا۔ رات میں کہیں بھی ایمر جنسی دورے پر جانا پڑ سکتا ہے۔"

چیتا رام کچھ نہ بولا۔ سینچر اور اتوار گزرا۔ سوموار کو بڑی اداسی سے ڈیوٹی پر حاضر ہوا۔ تب تک چہرہ اسی نے صاحب کو بتا دیا تھا کہ چیتا رام کا لڑکا آج نہیں رہا۔ چیتا رام کو دیکھتے ہی صاحب نے کہا "چیتا رام تم گھر جا سکتے ہو۔ تمہاری چھٹی منظور کی جاتی ہے۔"

چیتا رام نے پرسکون لہجے میں کہا "صاحب، میرے بیمار بیٹے کو جن لوگوں نے اسپتال پہنچایا تھا، وہی اُس کی لاش کو شمشان تک بھی پہنچادیں گے۔ اب مجھے چھٹی نہیں چاہئے۔"

اب چھٹی نہیں چاہیے

holiday (f); boss (m); sick; tomorrow; Saturday (m); Sunday(m); evening (f); driver (m/f)	چھٹی ، صاحب ، بیمار ، کل ، سینچر ، اتوار ، شام ، ڈرائیور
Cheta Ram (name); A.D.M (Assistant District Magistrate; in front of; implore/beseech /plead ; this is alright that	چیتا رام ، اے ڈی ایم ، کے سامنے ، گڑگڑانا ، یہ ٹھیک ہے کہ
suddenly; a work needed to be done; not at all/in no condition; to get; in the banglow	اچانک ، کام آجانا ، کسی بھی حالت میں ، ملنا ، منگلے میں
anywhere; emergency (f); visit (m); to argue/counter argue; to pass; Monday (m)	کہیں بھی ، ایمرجنسی ، دورہ ، سوال جواب کرنا ، گزرنے ، سوموار
sadly; duty (f); to be present; by then; attendant/peon (m); is no more	اُداسی سے ، ڈیوٹی ، حاضر ہونا ، تب تک ، چپراسی ، نہیں رہا
approved; peaceful; tone (m); those who...; hospital (m);take/carry (someone to somewhere)	منتظر ، پرسکون ، لہجہ ، جن لوگوں نے ، اسپتال ، پہنچانا
they themselves/they; dead body (mf); cremation ground (m)	وہی ، لاش ، شمشان

کوربیج

صبح سے انتظار کرتے کرتے اس کا نمبر بارہ بجے آیا۔ اب وہ ایک ٹی۔وی۔ چینل کے ایئر کنڈیشنڈ آفس میں انٹرویو بورڈ کے سامنے بیٹھا ہوا تھا۔ بورڈ کے ایک رکن نے دھیرے سے کہا، "پڑھائی تو ٹھیک ٹھاک ہے مگر تجربہ ہے کیا؟"

"جی ہاں، میں پچھلے پانچ سال سے ایک گلوبل ٹی وی چینل میں نامہ نگار تھا۔"

"گلوبل چینل! تو پھر جاب کیوں چھوڑی؟" بورڈ کے دوسرے رکن نے تعجب سے پوچھا۔

"دراصل ایک سڑک حادثے میں کوربیج کے لئے مجھے بھیجا گیا تھا۔ لیکن سڑک پر بری طرح زخمی نوجوان کا ترپنا مجھ سے نہیں دیکھا گیا۔۔۔۔ اور جائے واردات کی کوربیج کے بجائے میں نے اُسے اسپتال پہنچا دیا۔ مجھ پر الزام لگا کہ میں نے ایک سنسنی خیز خبر کا ستیاناش کر دیا۔ اس لیے مجھے چینل سے نکال دیا گیا۔" اُس نے بھولے پن سے اپنی بات رکھ دی۔

"ٹھیک ہے، آپ جاسکتے ہیں۔ آپ کو ایک ہفتے کے اندر اطلاع دے دی جائے گی۔" بیج کی بڑی کرسی پر بیٹھا چئیر مین بولا۔

دو دن کے بعد اُس کو ایک میسج ملا۔۔۔۔ فی الحال آپ کو یہ جاب نہیں دی جاتی، مستقبل کے لیے نیک خواہشات کے ساتھ۔۔۔۔ چئیر مین۔

کورج

coverage (m); since morning; while waiting on and on; number (m); 12 o' clock	کورج؛ صبح سے؛ انتظار کرتے کرتے؛ نمبر؛ بارہ بجے؛
TV channel; air-conditioned; office (m); interview board (m); in front of	ٹی وی چینل؛ ایئر کنڈیشنڈ؛ آفس؛ انٹرویو بورڈ؛ کے سامنے
was sitting; member (m); in a low voice; study (f); okay/good/well/fine	بیٹھا ہوا تھا؛ رکن؛ دھیرے سے؛ پڑھائی؛ ٹھیک ٹھاک
experience (m); last; global; correspondent (m); then; job (f); to leave	تجربہ؛ پچھلے؛ گلوبل؛ نامہ نگار؛ تو پھر؛ جاب؛ چھوڑنا
with surprise; in fact; road accident; (m) coverage (m); to send; badly;	تعب سے؛ دراصل؛ سڑک حادثہ؛ کورج؛ بھیجتا؛ بری طرح
wounded; youth (m/f); I couldn't bear to look at; the place of accident (f)	زخمی؛ نوجوان؛ تڑپنا؛ مجھ سے نہیں دیکھا گیا؛ جائے واردات
instead of; hospital (m); take/carry (someone to); to be blamed/accused	کے بجائے؛ اسپتال؛ پہنچا دینا؛ الزام لگنا
sensational; news (f); to ruin/spoil/destroy; therefore; was kicked out	سنسنی خیز خبر؛ ستیا ناس کر دینا؛ اس لیے؛ نکال دیا گیا
innocently; to put the matter; week (m); within	بھولے پن سے؛ بات رکھنا؛ ہفتہ؛ کے اندر
to inform; the one in the middle; big chair (f); sitting; Chairman (f/m)	اطلاع دینا؛ بیچ کی؛ بڑی کرسی؛ بیٹھا {ہوا}؛ چیئرمین
to get a message; right now; future (m); good wishes (pl.f); with	پیج ملنا؛ فی الحال؛ مستقبل؛ نیک خواہشات؛ کے ساتھ

کرشن کمار یادو

قابلیت

سرکار بدلتے ہی اُن کی چاندی ہو گئی۔ وزیر اعلیٰ اور اُن کی ذات ایک ہی تھی۔ اس لیے اُنھیں اُس کمیشن کے صدر کی کرسی مل گئی جو صوبے میں نوکریاں دینے کا کام کرتا تھا۔ اچانک وہ بہت اہم شخص بن گئے۔ اُن کے پاس سفارشوں کی بھرمار ہو گئی۔ لیکن وہ صرف قابلیت کو اہمیت دیتے تھے۔

ایک دن وزیر اعلیٰ کے دفتر سے صدر صاحب کو اُمیدواروں کی ایک فہرست ملی۔ ساتھ ہی یہ ہدایت بھی کہ ان سبھی کو نوکری کے لیے فائنل میرٹ میں چننا ہے۔ صدر صاحب نے فہرست دیکھی تو اُن کو کوئی بھی اُس پوزیشن کے قابل نہیں نظر آیا۔ اُنھوں نے فہرست کو نظر انداز کر دیا۔

"جی۔۔۔ جی۔۔۔ جی! ایسا نہیں ہے۔"

"پھر اس کو کیوں نہیں چنا گیا؟"

"ج۔۔۔ جی! دراصل اُن سے اچھی قابلیت والے بہت سے اُمیدوار تھے۔ اور اُن کا امتحان بھی اچھا ہوا تھا۔"

"قابلیت!۔۔۔ تمہاری قابلیت کیا ہے؟۔۔۔ صرف یہی ناکہ تم میری ذات کے ہو! ورنہ صدر کی پوزیشن کے لیے ایک سے ایک قابل لوگ بیٹھے ہوئے رال ٹپکا رہے ہیں۔۔۔ تمہیں اس کرسی پر میں نے اس لیے بٹھایا تھا تاکہ اپنی ذات کے لوگوں کا بھلا کرو، نہ کہ مجھے قابلیت کا پیمانہ سکھاؤ۔۔۔"

---" ابھی جائے اور فوراً اس فہرست میں شامل لوگوں کے چناؤ کا اعلان کر کے مجھے بتائیے ،
ورنہ صدر کی کرسی اور تمہاری پوزیشن بھی خطرے میں ہے۔
وزیر اعلیٰ کے دفتر سے نکلتے ہوئے صدر صاحب اب اپنی ہی قابلیت اور ایمانداری کو لے کر کشمکش
میں تھے۔

ورتمان ساہتیہ ، ستمبر ۲۰۱۲

قابلیت

ability/qualification/merit (f.); government (f.); to change; to be in a flourishing/enviable state; Chief Minister (f/m.);	قابلیت ، سرکار ، بدلنا ، چاندی ہو جانا ، وزیر اعلیٰ
caste (f.) ; commission (m); President/chairman/ head (f/m); chair (f.); to get; state/province (m.)	ذات ، کمیشن ، صدر ، کرسی ، مل جانا ، صوبہ
to give jobs/recruit; suddenly; important; person (f/m.); to become; recommendations (f.)	نوکریاں دینا ، اچانک ، اہم ، شخص ، بن جانا ، سفارش
to be piled/crowded; only; to give importance; office (m.); applicant(s) (f/m.);	بھرمار ہو جانا ، صرف ، اہمیت دینا ، دفتر ، امیدوار
list (f.); simultaneously; instruction (f.); all; final merit (f.); to select	فہرست ، ساتھ ہی ، ہدایت ، سبھی ، فائنل میرٹ ، چننا
able/qualified; to be seen; to ignore ; it's not like this; then	قابل ، نظر آنا ، نظر انداز کر دینا ، ایسا نہیں ہے ، پھر
was selected (to select) ; in fact; examination (m.); only this, right ? ; caste (f.)	چنا گیا { چننا } ، دراصل ، امتحان ، صرف یہی نا ، ذات
otherwise; excellent/best; able/qualified people (m); sitting (in wait)	ورنہ ، ایک سے ایک ، قابل لوگ ، بیٹھے ہوئے
to drip saliva (to be greedy); to make (someone) sit; to do good; and not; criteria / standard; to teach	رال ٹپکانا ، بیٹھانا ، بھلا کرنا ، نہ کہ ، پیمانہ ، سکھانا
now/at once ; immediately; list (f.); included; selection (m.); to announce/declalare	ابھی ، فوراً ، فہرست ، شامل ، چناؤ ، اعلان کرنا ،
in danger/risk/jeopardy; coming out; honesty (f.); about; doubt (m.)	خطرے میں ، نکلتے ہوئے ، ایمانداری ، کو لے کر ، شک

دیوانشوپال

شرم

"بھیک مانگتے ہوئے شرم نہیں آتی ---" شرماجی نے دفتر سے نکلتے وقت باہر گیٹ پر اُس بھکاری کو گڑگڑاتے ہوئے دیکھ کر جھلا کر کہا۔

بھکاری نے اُن کی طرف دیکھا اور بولا، "کل جب اسی جگہ ایک صاحب نے آپ کو سو سو کے نوٹ گن کر دیئے تھے، کیا اُس وقت آپ کو شرم آئی تھی؟"

یہ سنتے ہی شرماجی کی آنکھیں شرم سے جھک گئیں اور وہ بھکاری سر اٹھانے بھیڑ میں گم ہو گیا۔

ورتمان ساہتیہ، جون ۲۰۱۲

to feel ashamed; to beg alms; Mr. Sharma; office (m.); while coming out ; outside	شرم آنا، بھیک مانگنا، شرماجی، دفتر، نکلتے وقت، باہر
gate (m.); beggar (m.); imploring/pleadingly; becoming annoyed; towards him; with anger	گیٹ، بھکاری، گڑگڑاتے ہوئے، جھلا کر، اُن کی طرف
at this very place; Mr/gentleman/guy; of /in hundreds; bill/rupee bill (m.); having counted; at that time	اسی جگہ، صاحب، سو سو کے، نوٹ، گن کر، اُس وقت
eyes (pl.f.); with shame; to bend/bow down; with raised raised/ with pride; crowd (f.); to disappear	آنکھیں، شرم سے، جھک جانا، سر اٹھانے، بھیڑ، گم ہو جانا

بھروسہ

جوان بیٹی کو دیر سے لوٹتے ہوئے دیکھ کر والد نے کہا " کالج سے تم گھر جلدی لوٹ آیا کرو۔ "
 بیٹی نے پلٹ کر جواب دیا، "کیا آپ کو مجھ پر بھروسہ نہیں ہے؟"
 والد نے اخبار کے صفحے پلٹتے ہوئے کہا "تم پر ہے، اس شہر پر نہیں۔۔۔۔"

ورتمان ساہتیہ ، جون ۲۰۱۲

trust /faith (m.); youthful daughter (m.); late; returning/coming back (to come back)	بھروسہ ، جوان بیٹی ، دیر سے ، لوٹتے ہوئے {لوٹنا} ؛
father (m.); early/soon; come back; turning back; to reply/answer; newspaper (m.)	والد ، جلدی ، لوٹ آنا ؛ پلٹ کر ؛ جواب دینا ؛ اخبار
pages (pl.m.)' turning over; city (m.)	صفحے ؛ پلٹتے ہوئے {پلٹنا} ؛ شہر

گیان دیو مکیش

محفوظ مستقبل کا فارمولا

ایک کسان اپنے کھیت کی فصلیں اکھاڑ کر اُن میں پتھر بوراہا تھا۔ ایک راہگیر نے یہ دیکھا تو حیرت سے پوچھا " بھلے مانس، یہ کیسی کھیتی تو ہو رہی ہے؟ "

کسان نے کہا " میں اپنے مستقبل کو محفوظ کر رہا ہوں۔ "

راہگیر نے حیرت سے پوچھا، پتھروں سے مستقبل کی حفاظت؟ "

کسان نے راز کھولتے ہوئے کہا " فصلوں کو اُگنے کے لیے چھوڑ دوں گا تو طوفان یا پالا انہیں برباد کر دیں گے۔ اور اگر ان سے بچ بھی گئیں تو زمیندار کے آدمی انہیں اکھاڑ کر لے جائیں گے۔ اور اگر یہ اُن سے بھی بچ گئیں تو لاگت کی آدھی قیمت بھی آج کے بازار میں نہیں ملے گی۔ مگر، پتھر بونے میں یہ خطرہ نہیں ہے۔ مجھے یہ کم سے کم واپس تو مل جائیں گے۔ "

ورتمان ساہتیہ، جون ۲۰۱۲

safe/secure; future (m.); formula (m.), farmer/peasant (m/f./adj); crop field (m.); crops (pl.f.); to uproot	محفوظ، مستقبل، فارمولا، کسان، کھیت، فصلیں، اکھاڑنا
stone (m.); to sow; with surprise; good man , agriculture/cultivation (f.)	پتھر، بونا، راہگیر، حیرت سے، بھلے مانس، کھیتی
safety/protection/security (f.); to open the secret; in order to grow; to leave/abandon; storm (m.)	حفاظت، راز کھولنا، اُگنے کے لیے، چھوڑ دینا، طوفان
frost/extreme cold (m.) ; to be ruined/ destroyed; escape destruction; agricultural landlord (m.); to take/carry away; cost/investment(f.); half	پالا، برباد کر دینا، بچ جانا، زمیندار، لے جانا، لاگت، آدھی
price/value (f.); to get; but; danger (m.); at least; to get back	قیمت، بازار، ملنا، مگر، خطرہ، کم سے کم، واپس مل جانا

اننت پرساد "رام بھروسے"

مذہب

ورما جی کے سینے میں درد شروع ہوا تو بیوی بچے پریشان ہو اٹھے۔ انھیں کار میں لٹا کر فوراً اسپتال کے لیے چل پڑے۔ ابھی کچھ ہی دور گئے تھے کہ سڑک پر لوگوں کی بھیڑ دیکھی۔ کسی مذہبی پروگرام کے لیے سڑک پر اکٹھی بھیڑ سڑک چھوڑنے کے لیے بالکل تیار نہیں تھی۔ کافی کوشش کے بعد بھی جب بھیڑ نے گاڑیوں کو راستہ نہ دیا تو گاڑیوں کو پیچھے لوٹانا پڑا۔ ورما جی کے بیوی بچے بھی کار کو پیچھے لوٹا کر کافی دوری طے کرتے ہوئے، دوسرے راستے سے اسپتال پہنچے۔ اس دوران ورما جی بہت تیز درد سے چھٹپٹاتے رہے۔ اسپتال پہنچنے میں کافی دیر ہو گئی۔ ڈاکٹر کے پاس پہنچتے پہنچتے اُن کی روح کا طائرِ قفسِ عنصری سے پرواز کر گیا۔

ورتمان ساہتیہ، اگست ۲۰۱۲

religion (m); Mr. Verma; chest (m); pain (m); wife (f); children (pl.m); to become worried	مذہب، ورما جی، سینہ، درد، بیوی، بچے، پریشان ہوا اٹھنا
having laid down; immediately; hospital (m); set out/go; now/yes; just a little away; street (m)	لٹا کر، فوراً، اسپتال، چل پڑنا، ابھی، کچھ ہی دور، سڑک
crowd (f); any/a; religious program (m); gathered; to leave/give way; not at all	بھیڑ، کسی، مذہبی پروگرام، اکٹھی، چھوڑنا، بالکل نہیں
to be ready; much; effort (f); to give way/let go; to turn back; long distance (f)	تیار ہونا، کافی، کوشش، راستہ دینا، پیچھے لوٹنا، کافی دوری
while travelling; from the way; to arrive; meanwhile; sharp/severe pain (m);	طے کرتے ہوئے، راستے سے، پہنچنا، اس دوران، تیز درد
to writhe; late (f); soul/life (f); bird (m); cage of elements (m); to fly away	چھٹپٹانا، دیر، روح، طائر، قفسِ عنصری، پرواز کر جانا

اشوک بھائی

۳ کروڑ کا ہوائی جہاز

تینوں بچے بھوک سے بے چین ہو کر روتے روتے سو گئے تھے۔ اُن کی ماں سر تھامے بیٹھی تھی۔
 تبھی اُن کا باپ جھونپڑے میں داخل ہوا۔
 شوہر کو آیا دیکھ کر وہ بولی: "نکھٹو، آج پھر کھالی {خالی} ہاتھ آگیا۔" اور اس نے ایلو نئم کی خالی پتیلی غصے
 میں اُس کی طرف اُچھال دی۔
 یہ وہی وقت تھا جب مکیش امبانی اپنی بیوی کو ۳ کروڑ کا ہوائی جہاز تحفے میں دے رہے تھے۔

10 million; airplane (m); all three; hunger (f); to be restless/agitated	کروڑ، ہوائی جہاز، تینوں، بھوک، بے چین ہونا
while crying; holding the head (in sadness/frustration); right then; in the shack/hut	روتے روتے، سر تھامے، تبھی، جھونپڑے میں
to enter; husband (m); good for nothing/ worthless; empty handed	داخل ہونا، شوہر، نکھٹو، کھالی {خالی} ہاتھ
Aluminum (adj); empty; cooking pot (f); angrily; toward;	ایلو نئم، خالی، پتیلی، غصے سے، کی طرف
throw/toss; ; at the same time; Mukesh Ambani (an Indian industrialist); wife (f); in gift (m);	اُچھال دینا، وہی وقت، مکیش امبانی، بیوی، تحفہ

کمل چوڑا

اتنی دور

خبر فون پر ملی تھی جسے سن کر وہ یکایک اداس ہو گئی تھی۔ گھبرا کر شوہر نے پوچھا تھا، ”خیر تو ہے؟“
بھرائی آواز میں اُس نے کہا --- ”بھیا کمپنی کی طرف سے یو۔ کے۔ جا رہے ہیں۔ ایک ہی تو
بھائی ہے میرا۔ وہ بھی دوسرے ملک جا رہا ہے۔ اتنی دور!“

اُس نے زور کا قہقہہ لگایا -- ”ارے، یہ تو خوشی کی بات ہے۔ یہاں رکھا ہی کیا ہے؟ فارن کی
بات ہی کچھ اور ہے۔ ویسے بھی اب تو گلوبلائزیشن ہو چکا ہے! اب کیا ملک کیا غیر ملک، کہیں
کوئی فرق نہیں! دوریاں کم ہو رہی ہیں۔۔۔ بٹن دباؤ اور جس سے جی چاہے بات کر لو۔ ایک ہی
شہر میں رہتے ہوئے بھی روز روز کہاں ملنا ہو پاتا ہے؟ سال بھر بعد کبھی کسی شادی بیاہ میں مل لیے تو
مل لیے۔ عام طور پر فون پر بات ہوتی ہے۔ فون کے لیے اب کہیں کچھ کیا دور۔ فون پر بات کر کے
ملنے برابر ہو جاتا ہے۔ مجھے دیکھو میرا ایک بھائی کناڈا میں ہے اور بہن یو۔ ایس۔ اے۔ اور انٹرنیٹ
نے سب کچھ پاس پاس کر دیا ہے۔ ساری دُنیا ایک گاؤں بن چکی ہے۔ اس لیے تمہاری اداسی کا
کوئی مطلب نہیں۔ بس ایک کلک اور دوریاں ختم۔۔۔۔۔ ہا ہا۔

تبھی کال بیل بجی۔ لپک کر اُس نے چٹھے سے نیچے جھانکا۔ بابو جی والے پورشن کے باہر تین چار
لوگوں کے ساتھ بابو جی کی کام والی بانی کھڑی تھی۔ لپک کر وہ نیچے گیا۔
دروازہ اندر سے بند تھا۔ بابو جی کھول ہی نہیں رہے تھے۔ پڑوسی نے آگے بڑھ کر کہا، ”مجھے تو یو۔
ایس۔ اے۔ سے آپ کی سٹر کافون آیا تھا۔ بابو جی نے ہی دیا ہو گا انھیں میرا نمبر۔ سٹر کہہ رہی

تھیں کہ دودن سے بابو جی کو فون ملا رہی ہیں۔ ’نو ریلانی‘ جا رہا ہے۔ بابو جی فون اٹھا ہی نہیں رہے۔ انہیں فکر ہو رہی تھی۔ سٹر نے ہی بتایا کہ اسی بلڈنگ میں آپ تھرڈ فلور پر رہتے ہیں۔ یہ آپ کے فادر ہیں مجھے تو پتہ ہی نہیں تھا! ایسا کبھی ذکر ہی نہیں ہونا؟ میں کھٹکھٹا ہی رہا تھا کہ یہ کام والی بھی آگئی۔۔۔۔

کام والی کے چہرے پر بھی فکر تھی۔۔۔۔ ”میں ابی {ابھی} آئی تو یہ درواجا {دروازہ} کھٹکھٹا رہے تھے۔ پر بابو جی درواجا ہی نہیں کھول رہے۔ پرسوں کام کر کے صبح گیارہ بجے میں یہاں سے گئی۔ تب تک تو بابو جی ٹھیک ٹھاک تھے۔ کل ہولی کو میری چھٹی تھی۔ کل میں نہیں آئی۔“

شرم آرہی تھی اُسے۔ اتنا پاس رہتے ہوئے بھی اُس نے بابو جی کی کوئی خبر نہ لی تھی۔ اپنی ہی دُنیا میں مست تھا۔ فون تک نہیں کیا۔ اور بابو جی ادھر۔۔۔۔ دروازہ توڑا گیا۔ سامنے ایزی چیئر پر بابو جی بے جان پڑے تھے۔ گردن ایک طرف کو لڑھکی پڑی تھی۔ اُن کی کھلی ہوئی آنکھیں دروازے کو دیکھ رہی تھیں جیسے کسی کا انتظار کر رہی ہوں۔

اتنی دور

so far away; news (f.); to which; having heard; suddenly; become sad	اتنی دور؛ خبر؛ ملنا؛ جسے؛ سن کر؛ یکایک؛ اُداس ہو جانا
getting worried; husband(m); everything is alright; tearful voice (f.); brother (m.); company (f.)	گھبرا کر؛ شوہر؛ خیر تو ہے؛ بھرائی آواز؛ بھیا؛ کمپنی
on behalf of; UK; just one; brother (m.); he too; country (m.)	کی طرف سے؛ یو کے۔؛ ایک ہی؛ بھائی؛ وہ بھی؛ ملک
loud/forceful; guffaw/laughter; matter of happiness (f.); what is here (there is nothing here)	زور کا؛ قہقہہ لگانا؛ خوشی کی بات؛ یہاں رکھا ہی کیا ہے؛
abroad is altogether a different matter (abroad is awesome!); otherwise too; globalization (m)	فارن کی بات ہی کچھ اور ہے؛ ویسے بھی؛ گلوبلائزیشن
foreign (m); difference (m); distance (f); to be lessened/to be reduced ; push the button/ switch	غیر ملک؛ فرق؛ دوری؛ کم ہونا؛ بٹن دباؤ

whoever you want to; everyday; meeting/to meet; to be possible/to happen; after a year	جس سے چاہو، روز روز؛ ملنا؛ ہو پانا؛ سال بھر بعد
if we happened to meet that's alright; usually; anywhere; not really far away; equal to meeting/ just like meeting	مل لیے تو مل لیے؛ عام طور پر؛ کہیں کچھ؛ کیا دور؛ ملنے برابر
Canada (m); internet (m); to bring closer; entire world (f); village (m); to have already become	کناڈا؛ انٹرنیٹ؛ پاس پاس کر دینا؛ ساری دنیا؛ گاؤں؛ بن چکنا
Sadness (f); meaning(m); just; click (f); distances (pl.f); finish/gone; right then	اُداسی؛ مطلب؛ بس؛ کلک؛ دوریاں؛ ختم؛ تبھی
call bell (f); ring; lunging forward/quickly; balcony(m); downward/downstairs; peep/look; Babu ji's	کال بیل؛ بیٹنا؛ لپک کر؛ چھجھ؛ نیچے؛ جھانکنا؛ بابو جی والے
portion(m); outside ; three or four people(m); female worker(f); Bai (female worker); was standing	پورشن؛ کے باہر؛ تین چار لوگ؛ کام والی؛ بانی؛ کھڑی تھی
lunging forward; go downstairs; door (m); from inside; close; to open; neighborhood (m)	لپک کر؛ نیچے جانا؛ دروازہ؛ اندر سے؛ بند؛ کھولنا؛ پڑوسی
coming forward; sister (f); to dial phone; no reply (m); to pick up;	آگے بڑھ کر؛ سسٹر؛ فون ملانا؛ نورپلائی؛ اٹھانا؛ فکر ہونا
building (f); third floor (m); father (m); to have no trace/information ; such/this; ever; not to be mentioned	بلڈنگ؛ تھرڈ فلور؛ فادر؛ پتہ نہ ہونا؛ ایسا؛ کبھی؛ ذکر نہ ہونا
to knock; female worker; face (m); worry(f); day before yesterday/day after tomorrow; by then	کھجھکانا؛ کام والی؛ چہرہ؛ فکر؛ پرسوں؛ تب تک
okay/good/well; Holi festival (f); holiday(f); to feel ashamed; so close	ٹھیک ٹھاک؛ ہولی؛ چھٹی؛ شرم آنا؛ اتنا پاس؛
despite living; to take care of; was broken; in the front; easy chair (f)	رہتے ہوئے بھی؛ خبر لینا؛ توڑا گیا {توڑنا}؛ سامنے؛ ایزی چئیر
lifeless; to be lying; neck (f); on one side; fallen down/tumbled down	بے جان؛ پڑے ہونا؛ گردن؛ ایک طرف کو؛ لڑھکی

مصنف : رام پٹوا
ترجمہ : محمد افضل خان

آدمی اور بندر

ایک اجنبی شہر میں اپنے دو بندروں کے ساتھ خوف زدہ بھاگتے ہوئے مداری کو کچھ لوگوں نے روک کر پوچھا، تم ہندو ہو یا مسلمان؟ جواب ملا، "نہ ہندو ہوں، نہ مسلمان، صرف ایک انسان ہوں۔ پچھلے کئی سالوں سے بندروں کو نچاتا ہوں، اور بچوں کو کھیل تماشے دکھا کر اپنا پیٹ پالتا ہوں۔ چاہے ہندو کے بچے ہوں چاہے مسلمان کے، مجھے سبھی بچے ایک جیسے لگتے ہیں۔"

یہ سچائی ان لوگوں کے گلے نہیں اُتری۔ سبھی کے ہاتھوں میں اسلحے تھے۔ بے قصور بوڑھے مداری کو مار دیا گیا۔ شہر میں فرقہ وارانہ فسادات بڑھتے ہی رہے۔ اس حادثے میں دونوں بندر مداری کے ہاتھ سے چھوٹ گئے۔ اور ایک چھت پر جان بچا کر رات گزاری۔ رات بھر دونوں بندر روتے رہے۔ صبح ہوتے ہی کرفیوں کے سناٹے میں دونوں بندر چھپ چھپا کر جنگل کی طرف بھاگ کھڑے ہوئے۔ وہاں جا کر اپنی برادری سے سارے واقعات بیان کئے۔ پھر بندروں نے ایک اجتماع کی تیاری شروع کر دی۔ اجتماع میں ان دونوں نے اپنی آپ بیتی سنائی۔ سبھی بندروں نے آدمیوں کی اس غیر انسانی حرکت کی مذمت کی۔ اور مداری کی موت پر خراج عقیدت پیش کی۔

آخر میں یہ طے ہوا کہ "ہم سب مل کر راج گھاٹ جائیں گے اور باپو سے اپنے تینوں بندر واپس لیں گے۔" ایک نوجوان بندر نے غصہ بھرے انداز میں صلاح دی کہ اس کے بعد راج گھاٹ سے سیدھے ڈارون کے گھر جائیں گے اور اُس کے گھر میں آگ لگا دیں گے۔ "اسی بیچ ایک بوڑھے بندر نے روہانسا ہو کر کہا: "آگ لگانا ہمارے اصول کے خلاف ہوگا۔ بلکہ ڈارون کی قبر پر جا کر ہم بھوک بھرتال کریں گے، اور مانگ رکھیں گے کہ آپ نے جو آدمی کو بندر کی ترقی یافتہ شکل لکھا ہے، برائے کرم اسے مٹا کر آدمی کو بندر کی مسخ شدہ مکروہ شکل لکھ دیجئے۔" سب نے ایک آواز میں اس کی تائید کی۔ اس کے بعد سبھی بندر راج گھاٹ جانے کی تیاری کرنے لگے۔

داؤں

فرقہ وارانہ فسادات کا موسم تھا۔ ہر طرف خوف کا ماحول تھا۔ کب کیا ہو جائے کچھ کہنا مشکل تھا۔

ٹرین تیزی سے چلی جا رہی تھی۔ میں جس ڈبے میں بیٹھا تھا اس میں عام مسافروں کے علاوہ کچھ فوجی جوان بھی تھے۔ انہیں کسی شہر میں فساد کنٹرول کرنے کے لئے بھیجا جا رہا تھا۔ مختلف شہروں کے فسادات میں جان و مال کے نقصان کا حساب کتاب چل رہا تھا۔ ایک شہر کے متعلق ایک آدمی ڈبے لہجے میں بتا رہا تھا کہ "وہاں 'اُس' مذہب کے بہت لوگ مار ڈالے گئے۔ خود حفاظتی دستوں نے سینکڑوں نوجوانوں کو گولیوں سے بھون ڈالا اور اُن کی لاشیں نہر میں پھینک دیں۔" پھر وہ آدمی تھوڑا آگے جھکا اور رازدارانہ انداز میں پھسپھسایا، "یہ ایک طرح سے اچھا ہوا۔ اُس مذہب کے لوگ بڑی آگ موتے ہوئے تھے۔"

"بھائی صاحب، یہ اچھا کیسے ہوا؟ جن نوجوانوں کو گولیوں سے بھون ڈالا گیا، کیا وہ انسان نہیں تھے؟" مجھ سے خاموش نہ رہا گیا اور میں نے اُس کو ٹوک دیا۔

سناٹا چھا گیا۔۔۔۔۔

میں اپنی سیٹ پر بے چینی سے پہلو بدل رہا تھا۔ میں نے فسادات کے دوران دوسرے مذہب کے لوگوں کو چلتی ٹرین سے باہر پھینکے جانے یا کسی اسٹیشن پر ٹرین روک کر انہیں قتل کر ڈالے

جانے کے واقعات سن رکھے تھے۔ مجھے محسوس ہو رہا تھا کہ وہاں میں اکیلا شخص تھا اپنے مذہب کا، اور ڈر رہا تھا کہ کہیں کوئی مجھ سے میرا نام نہ پوچھ لے۔ ایسی صورت حال میں مجھے سچ بولنا چاہیے یا جھوٹ؟ میں اسی کشمکش میں تھا کہ میری بغل میں بیٹھے فوجی نے مجھ سے پوچھا، "آپ ہندو ہو یا مسلمان؟" پہلے تو خیال آیا کہ جھوٹ بول دوں۔ یہاں کون ہے جو مجھے پہچانتا ہے۔ لیکن پھر سچ بول دیا: "مسلمان ہوں۔۔۔ بھائی صاحب۔۔۔"

اگلے سات گھنٹوں کے سفر کے دوران اس موضوع پر کوئی گفتگو نہ ہوئی۔

داؤں

stake/wager (m) ; communal/sectarian; riots (pl.m); season; all around; fear (m)	داؤں ؛ فرقہ وارانہ ؛ فسادات ؛ موسم ؛ ہر طرف ؛ خوف
environment (m); say anything/predict; hard/difficult; quickly/ fast; was going/heading forward;	ماحول ؛ کچھ کہنا ؛ مشکل ؛ تیزی سے ؛ چلی جا رہی تھی
the coach in which; was sitting; general; traveler (m) ; in addition to	جس ڈبے میں ؛ بیٹھا تھا ؛ عام ؛ مسافر ؛ کے علاوہ
military men (m); riot (m); to control; to send; different/various; life and property (m)	فوجی جوان ؛ فساد ؛ کنٹرول کرنا ؛ مہیجنا ؛ مختلف ؛ جان و مال
loss (m); accounting/evaluation (m); about; in a subdued/low tone	نقصان ؛ حساب کتاب ؛ کے متعلق ؛ دبے لہجے میں ؛
religion (m); to kill; (they) themselves; security guards(pl.m) ; hundreds of; youth(s) (f/m)	مذہب ؛ مار ڈالنا ؛ خود ؛ حفاظتی دے ؛ سینکڑوں ؛ نوجوان
with bullets; to burn/roast with bullet; corpses (pl.f); canal (m); to throw away	گولیوں سے ؛ بھون ڈالنا ؛ لاشیں ؛ نہر ؛ پھینک دینا
forward; bow/bend; secretly; way/manner (m); to whisper; in a way	آگے ؛ جھکنا ؛ رازدارانہ ؛ انداز ؛ پھسپھسانا ؛ ایک طرح سے
very much; to piss fire (to be a big nuisance); brother (m); not at all; the youths whom; human (m)	بڑی ؛ آگ موتا ؛ بھائی صاحب ؛ جن نوجوانوں کو ؛ انسان
silent/quiet; I couldn't hold myself; to interrupt/to challenge/raise an objection; pin drop silence (m); to spread	خاموش ؛ مجھ سے نہ رہا گیا ؛ ٹوک دینا ؛ سناٹا ؛ چھا جانا
seat (f); with restlessness/anxiety; to change sides or fidget; riots (pl.m); during; moving train	سیٹ ؛ بے چینی سے ؛ پہلو بدلنا ؛ فسادات ؛ دوران ؛ چلتی ٹرین
to throw outside; station (m); having stopped; to kill; incidents (pl.m); (to have already) heard	باہر پھینکنا ؛ اسٹیشن ؛ روک کر ؛ قتل کر ڈالنا ؛ واقعات ؛ سن رکھنا
to feel; alone ; person (m/f); to be afraid; I hope not; such; situation (f);	محسوس ہونا ؛ اکیلا ؛ شخص ؛ ڈرنا ؛ کہیں نہ ؛ ایسی ؛ صورت حال
to tell the truth; lie (m); dilemma/hesitation (f); next to (f); military man (m/f); occur (i.e. a thought) to recognize	سچ بولنا ؛ جھوٹ ؛ کشمکش ؛ بغل ؛ فوجی ؛ خیال آنا ؛ پہچاننا
next ; hour (m); journey (m); during; topic/subject; any; conversation	اگلے ؛ گھنٹہ ؛ سفر ؛ کے دوران ؛ موضوع ؛ کوئی ؛ گفتگو

سعادت حسن منٹو

کسرِ نفسی

چلتی گاڑی روک لی گئی۔ جو دوسرے مذہب کے تھے اُن کو نکال نکال کر تلواروں اور گولیوں سے ہلاک کر دیا گیا۔ اس سے فارغ ہو کر گاڑی کے باقی مسافروں کی حلوے دودھ اور پھلوں سے تواضع کی گئی۔ گاڑی چلنے سے پہلے تواضع کرنے والوں کے منتظم نے مسافروں کو مخاطب کر کے کہا: بھائیو اور بہنو! ہمیں گاڑی کی آمد کی اطلاع بہت دیر میں ملی۔ یہی وجہ ہے کہ ہم جس طرح چاہتے تھے، اُس طرح آپ کی خدمت نہ کر سکے۔

humility (f); Moving train; to stop; (those) who	کسرِ نفسی؛ چلتی گاڑی؛ روک لینا {روکنا}؛ جو
other; religion (m); having taken out; sword (f); bullet (f)	دوسرے؛ مذہب؛ نکال نکال کر؛ تلوار؛ گولی
to kill; after becoming free from; remaining; traveler(s) (pl.m)	ہلاک کر دینا؛ سے فارغ ہو کر؛ باقی؛ مسافر
halva (a sweet) (m); milk (m); fruit (m); to treat; manager/organizer (f/m)	حلوے؛ دودھ؛ پھل؛ تواضع کرنا؛ منتظم
to address; brothers!; sisters!; coming/arrival (f); information (f)	مخاطب کرنا؛ بھائیو!؛ بہنو!؛ آمد؛ اطلاع
late (adv.); to get/to be received; this is the reason that; the manner in which /like/as.....	دیر سے؛ ملنا؛ یہی وجہ ہے کہ؛ جس طرح
to want/wish; in that way/in that manner; to do service	چاہنا؛ اُس طرح؛ خدمت کرنا

گھاٹے کا سودا

دو دوستوں نے مل کر دس بیس لڑکیوں میں سے ایک چنی اور بیالیس روپے دے کر اُسے خرید لیا۔

رات گزار کر ایک دوست نے اُس لڑکی سے نام پوچھا: "تمہارا نام کیا ہے؟"

لڑکی نے اپنا نام بتایا تو وہ بھنا گیا: "ہم سے تو کہا گیا تھا کہ تم دوسرے مذہب کی ہو۔۔۔۔"

لڑکی نے جواب دیا: "اُس نے جھوٹ بولا تھا۔"

یہ سن کر وہ دوڑا دوڑا اپنے دوست کے پاس گیا اور کہنے لگا: "اُس حرام زادے نے ہمارے ساتھ دھوکا کیا

ہے۔۔۔۔ ہمارے مذہب کی لڑکی تمہادی۔۔۔۔ چلو، واپس کر آئیں۔۔۔۔"

occurring loss (in trade) / bad investment; deal (m); together; ten or twenty; chose (to choose)	گھاٹے کا، سودا، مل کر، دس بیس، چنی {چننا}
forty-two; to spend night; to become annoyed; religion (m.); to answer	بیالیس، رات گزارنا، بھنا جانا، مذہب، جواب دینا
to tell a lie; running; bastard;	جھوٹ بولنا، دوڑا دوڑا {دوڑنا}، حرام زادہ
with us; to deceive/cheat; to hand over/ give; let's go; to return (something)	ہمارے ساتھ، دھوکا کرنا، تمہادینا، چلو، واپس کر آنا

صفائی پسند

گاڑی رُکی ہوئی تھی۔ تین بندو قچی ایک ڈبے کے پاس آئے۔ کھڑکیوں میں سے اندر جھانک کر انھوں نے مسافروں سے پوچھا: "کیوں جناب، کوئی مرغا ہے؟"

ایک مسافر کچھ کہتے کہتے رُک گیا۔ باقیوں نے جواب دیا: "جی نہیں۔"

تھوڑی دیر بعد بھالے لیے ہوئے چار لوگ آئے۔ کھڑکیوں میں سے اندر جھانک کر انھوں نے مسافروں سے پوچھا: "کیوں جناب، کوئی مرغا اور غا ہے؟"

اُس مسافر نے، جو پہلے کچھ کہتے کہتے رُک گیا تھا، جواب دیا: "جی۔ معلوم نہیں۔۔۔۔ آپ اندر آ کے سنڈاس میں دیکھ لیجئے۔"

بھالے والے اندر داخل ہوئے۔ سنڈاس توڑا گیا تو اُس میں سے ایک مرغا نکل آیا۔ ایک بھالے والے نے کہا: "کردو حلال۔"

دوسرے نے کہا: "نہیں، یہاں نہیں۔۔۔۔ ڈبہ خراب ہو جائے گا۔۔۔۔ باہر لے چلو۔"

clean-loving; stopped/standing; gunners (f/m); train compartment (m); peeping/looking in.	صفائی پسند، رُکی ہوئی، بندو قچی، ڈبہ، جھانک کر
traveler (m); hello Sir (s); chicken (m); Stop short from saying (something)	مسافر، کیوں جناب، مرغا، کہتے کہتے رُک جانا
the rest of/remaining; spear (pl. m); carrying/holding	باقیوں نے {باقی}؛ بھالے؛ لیے ہوئے
toilet (m); look; sparmen (m); to enter	سنڈاس؛ دیکھ لیجئے؛ بھالے والے؛ داخل ہونا
was broken; to come out. to slaughter (as Muslims slaughter an animal); take someone/something to somewhere.	توڑا گیا؛ نکلنا؛ حلال کرنا؛ لے چلو

حلال اور جھٹکا

میں نے اُس کی شہ رگ پر چھری رکھی۔ ہولے ہولے پھیری اور اُس کو حلال کر دیا۔
"یہ تم نے کیا کیا؟"

"کیوں؟"

"اس کو حلال کیوں کیا؟"

"مزہ آتا ہے اس طرح۔"

"مزہ آتا ہے کے بچے! تجھے جھٹکا کرنا چاہیے تھا۔ اس طرح! اور حلال کرنے والے کی گردن کا جھٹکا ہو گیا۔"

<i>halal</i> (meat of an animal slaughtered in a Islamic way-); <i>JhaTkaa</i> - (meat -of an animal slaughtered /chopped at one go-Sikh way); jugular vein (m); knife (f); to put	حلال ؛ جھٹکا ؛ شہ رگ ؛ چھری ؛ رکھنا
slowly ; to run (i.e.a knife); to slaughter an animal in a Muslim way; to enjoy/ to have a pleasure	ہولے ہولے ؛ پھیرنا ؛ حلال کرنا ؛ مزہ آنا
like this/in this way; you bastard son of " I enjoy it" (mimicking the last sentence of the speaker before) ; to chop in a Sikh way	اس طرح ؛ مزہ آتا ہے کے بچے ؛ جھٹکا کرنا
the man who slaughtered in Muslim way; neck (f); to be chopped/cut-Sikh way	حلال کرنے والا ، گردن ؛ جھٹکا ہو جانا

رعایت

"میرے آنکھوں کے سامنے میری جوان بیٹی کونہ مارو۔"
 "چلو اسی کی مان لو۔۔۔۔۔ کپڑے اُتار کر ہانک دو ایک طرف۔"

Concession (f); in front of; youth; to kill; let's....	رعایت، کے سامنے، جوان، مارنا، چلو
accept what he says; to take off clothes; to drive away (i.e. animals); on one side	اسی کی مان لو، کپڑے اُتارنا، ہانک دینا، ایک طرف

آرام کی ضرورت

"مرا نہیں۔۔۔۔۔ دیکھو، ابھی جان باقی ہے۔"
 "رہنے دو یار۔۔۔۔۔ میں تھک گیا ہوں۔"

rest/comfort (m); need (f); yet/still; life (f)	آرام، ضرورت، مرنا، ابھی، جان
to remain; leave it; buddy/friend/ dude/man; to become tired	باقی ہونا، رہنے دو، یار، تھک جانا

ہمیشہ کی چھٹی

"پکڑ لو۔۔۔۔۔ پکڑ لو۔۔۔۔۔ دیکھو جانے نہ پائے۔" شکار تھوڑی سی دوڑ دھوپ کے بعد پکڑ لیا گیا۔
جب نیزے اُس کے آر پار ہونے کے لیے آگے بڑھے تو اُس نے لرزاں آواز میں گرگڑا کر کہا " مجھے
نہ مارو۔۔۔۔۔ مجھے نہ مارو۔۔۔۔۔ میں تعطیلوں میں اپنے گھر جا رہا ہوں۔"

for ever; vacation/leave (f); catch/grab; (he) shouldn't be let gone/don't let (him) go	ہمیشہ کی، چھٹی، پکڑ لو، جانے نہ پائے،
prey/quarry/victim (m/f); a little bit; endeavor/effort (f); to catch; when (not question)	شکار، تھوڑی سی، دوڑ دھوپ، پکڑ لینا، جب
spears (pl.m); to cross/go across/pierce through; for; move ahead	نیزے، آر پار ہونا، کے لیے، آگے بڑھنا
trembling; voice (f); entreatingly abjectly/tearfully; to kill; vacation/leave (f)	لرزاں، آواز، گرگڑا کر، مارنا، تعطیل

الٹنا

"دیکھو یار، تم نے بلیک مارکیٹ کے دام بھی لیے اور ایسا رڈی پٹرول دیا کہ ایک دکان بھی نہ
علی۔"

complain (m); look; buddy/man; black market (f); price/value (m)	الٹنا، دیکھو، یار، بلیک مارکیٹ، دام
to take; such; worthless/scrap; gas/petrol (m); store/shop (f); to burn	لینا، ایسا، رڈی، پٹرول، دکان، جلنا

قسمت

"کچھ نہیں دوست ---- اتنی محنت کرنے پر صرف ایک بکس ہاتھ لگا تھا۔ پر اُس میں بھی سالہ سور کا گوشت نکلا۔"

fate/luck (f); so much; hard work/labour (f); only ; box (m); to get/to find	قسمت ؛ اتنی ؛ محنت ؛ صرف ؛ بکس ؛ ہاتھ لگنا
but; despite that; bastard; pig (m); meat (m); turned out to be	پر ؛ اُس پر بھی ؛ سالہ ؛ سور ؛ گوشت ؛ نکلا

آنکھوں پر چربی

ہماری قوم کے لوگ بھی کیسے ہیں ---- پچاس سور اتنی مشکلوں کے بعد تلاش کر کے اس مسجد میں کاٹے ہیں۔ وہاں مندروں میں دھڑا دھڑ گائے کا گوشت بک رہا ہے۔ لیکن یہاں سور کا مانس خریدنے کے لیے کوئی آتا ہی نہیں۔

eye (f), fat/tallow(f); nation/community (f) ; fifty; pig (m); after so much difficulty	آنکھ ؛ چربی ؛ قوم ؛ پچاس ؛ سور ؛ اتنی مشکلوں کے بعد
having searched; mosque (f); to cut/ slaughter; temple (m); quickly/very fast;	تلاش کر کے ؛ مسجد ؛ کاٹنا ؛ مندر ؛ دھڑا دھڑ
cow (f); meat (m); to be sold; meat (m)	گائے ؛ گوشت ؛ بکنا ؛ مانس

خبردار

بلوائی مالک مکان کو بڑی مشکلوں سے باہر گھسیٹ لے آئے۔ کپڑے جھاڑ کر وہ اٹھ کھڑا ہوا اور بلوائیوں سے کہنے لگا: "تم مجھے مار ڈالو۔ لیکن خبردار جو میرے روپے پیسے کو ہاتھ لگایا۔"

beware! rioters (m); landlord(m); with great difficulty	خبردار؛ بلوائی؛ مالک مکان؛ بڑی مشکلوں سے
dragging; to bring; dusting the clothes ; to get up	گھسیٹ کر؛ لے آنا؛ کپڑے جھاڑ کر؛ اٹھ کھڑا ہونا
kill; money (m); to take/ to lay hand on	مار ڈالو؛ روپے پیسے؛ ہاتھ لگانا

دعوتِ عمل

آگ لگی تو سارا محلہ جل گیا۔۔۔۔۔ صرف ایک دکان بچ گئی جس کی پیشانی پر یہ بورڈ آویزاں تھا۔۔۔۔۔
"یہاں عمارت سازی کا جملہ سامان ملتا ہے۔"

call for action; to catch fire; whole neighborhood (m); to be burned	دعوتِ عمل؛ آگ لگنا؛ سارا محلہ؛ جل جانا
store/shop (f); to be saved/ to escape damage; on whose/which; forehead (f) ; board/bill board (m);	دکان؛ بچ جانا؛ جس کی؛ پیشانی؛ بورڈ
to hang (intr.v.) ; building making/ construction (f) ; all;things/stuff/materials (m); to be available	آویزاں ہونا؛ عمارت سازی؛ جملہ؛ سامان؛ ملنا

کرامات

لوٹا ہوا مال برآمد کرنے کے لیے پولیس نے چھاپے مارنے شروع کیے۔
لوگ ڈر کے مارے لوٹا ہوا مال رات کے اندھیرے میں باہر پھیلنے لگے تاکہ قانونی گرفت سے بچے
رہیں۔

ایک آدمی کو بہت دقت پیش آئی۔ اُس کے پاس شکر کی دو بوریاں تھیں جو اُس نے پنساری کی
دوکان سے لوٹی تھیں۔ ایک تو اُس نے کسی طرح رات کے اندھیرے میں پاس والے کنوئیں میں
پھینک دی۔ لیکن جب دوسری اُس میں ڈالنے لگا تو خود بھی ساتھ چلا گیا۔
شور سن کر لوگ اکٹھے ہو گئے۔ کنوئیں میں رسیاں ڈالی گئیں۔ جوان نیچے اترے۔ اُس آدمی کو باہر نکالا
گیا۔ ؛ لیکن وہ کچھ گھنٹوں کے بعد مر گیا۔
دوسرے دن جب لوگوں نے استعمال کے لیے کنوئیں میں سے پانی نکالا تو وہ بیٹھا تھا۔
اُسی رات اُس آدمی کی قبر پر دیے جل رہے تھے۔

کرامات

miracles (pl.m); robbed/stolen; to rob/steal; goods/thing/stuff (m)	کرامات، لوٹا ہوا، لوٹنا، مال
to recover (stolen property); to raid; to begin/start	برآمد کرنا، چھاپہ مارنا، شروع کرنا
out of fear; in dark; outside/out	ڈر کے مارے، اندھیرے میں، باہر
to begin to throw away; so that; legal/of law; clutch/power/grasp (f); to stay safe	پھینکنے لگے، تاکہ، قانونی، گرفت، بچے رہنا
man (m); difficulty (f); to face; sugar(f); a sack/ big bag (pl.f)	آدمی، دقت، پیش آنا، شکر، بوریاں
grocery (m); somehow; close by; in the well	پنساری، کسی طرح، پاس والے، کنوئیں میں
to throw away; the second/other; to begin to put/throw; him/herself	پھینک دینا، دوسری، ڈالنے لگا، خود بھی
together/ along with; went along; Noise (f); having heard; to get together/to gather	ساتھ، چلا گیا، شور، سن کر، اکٹھے ہونا
ropes (pl.f); youth (adj./m/f); down; to descend/get down; to take out	رسیاں، جوان، نیچے، اترنا، باہر نکالنا
hour (m); died; use (m); for/for the sake of; water (m)	گھنٹہ، مر گیا، استعمال، کے لیے، پانی
sweet (adj.); that very night (f); grave (f); lamp (pl.f); to burn/light	میٹھا، اسی رات، قبر، دیے، جلنا

نگرانی میں

"الف" اپنے دوست "ب" کو اپنا ہم مذہب ظاہر کر کے اُسے مقام پر پہنچانے کے لئے ملٹری کے ایک دستے کے ساتھ روانہ ہوا۔ راستے میں "ب" نے جس کا مذہب مصلحتاً بدل دیا گیا تھا، ملٹری والوں سے پوچھا "کیوں جناب، آس پاس کوئی واردات تو نہیں؟"

جواب ملا "کوئی خاص نہیں۔۔۔۔۔ فلاں محلے میں البتہ ایک کتا مارا گیا۔"

سہم کر "ب" نے پوچھا "کوئی اور خبر؟"

جواب ملا "خاص نہیں۔۔۔۔۔ نہر میں تین کتوں کی لاشیں ملیں۔"

"الف" نے "ب" کی خاطر ملٹری والوں سے کہا، "ملٹری کچھ انتظام نہیں کرتی؟"

جواب ملا "کیوں نہیں۔۔۔۔۔ سب کام اسی کی نگرانی میں ہوتا ہے۔"

in supervison; "A" ; "B" ; coreligionist (f/m/adj)	نگرانی میں ؛ "الف" ؛ "ب" ؛ ہم مذہب
showing as/ pretending to be ; place (m); to take to/deliver; a military unit (m)	ظاہر کر کے ؛ مقام ؛ پہنچانا ؛ ملٹری کا دستہ
to depart/set out ; on the way; religion (m); for caution/prudence (adv); to change	روانہ ہونا ؛ راستے میں ؛ مذہب ؛ مصلحتاً ؛ بدل دینا
hello sir; near by; event/incident (f); I hope not	کیوں جناب ؛ آس پاس ؛ واردات ؛ تو نہیں
to get an answer; not special/ not anything big; canal (f); bitches (pl./f); corpses (pl.f)	جواب ملنا ؛ خاص نہیں ؛ نہر ؛ کتیاں ؛ لاشیں
for the sake of; to arrange; why not; everything	کی خاطر ؛ انتظام کرنا ؛ کیوں نہیں ؛ سب کام

جیلی

صبح چھ بجے پٹرول پمپ کے پاس ہاتھ گاڑی میں برف بیچنے والے کو چھرا گھونپ دیا گیا۔ سات بجے تک اُس کی لاش تارکول والی سڑک پر پڑی رہی اور اُس پر برف پانی بن کر گرتی رہی۔ سوا سات بجے پولیس لاش اٹھا کر لے گئی۔ برف اور خون وہیں سڑک پر پڑے رہے۔ ایک تانگا پاس سے گزرا۔ بچے نے سڑک پر جیتے جیتے خون کے جمے ہوئے چمکیلے لو تھڑے کی طرف دیکھا۔ اُس کے منہ میں پانی بھر آیا۔ اپنی ماں کا بازو کھینچ کر بچے نے انگلی سے اُس طرف اشارہ کیا۔۔۔ "دیکھو مئی، جیلی۔"

jelly (f) ; morning (f); six o' clock; petrol pump (m); cart (f); ice/snow (m)	جیلی ؛ صبح ؛ چھ بجے ؛ پٹرول پمپ ؛ ہاتھ گاڑی ؛ برف
seller (pl.m); knife (m); to stab; dead body (f); street (f)	بیچنے والے ؛ چھرا ؛ گھونپ دینا ؛ لاش ؛ سڑک
to remain lying; to become/melt into water; to fall down; quarter past seven; police (f)	پڑی رہنا ؛ پانی بننا ؛ گرنا ؛ سوا سات بجے ؛ پولیس
to pick up; to take away; blood (m); right there; tonga (m); from close by;	اٹھانا ؛ لے جانا ؛ خون ؛ وہیں ؛ تانگا ؛ پاس سے
to pass by; living/alive ; frozen/congealed; shining/glowing	گزرنا ؛ جیتے جیتے ؛ جمے ہوئے ؛ چمکیلے
congealed/thick blood (pl.m); toward; mouth to be filled with water; mother (f)	لو تھڑے ؛ کی طرف ؛ منہ میں پانی بھر آنا ؛ ماں
arm (m); having pulled ; finger (f); in that direction; to Indicate	بازو ؛ کھینچ کر ؛ انگلی ؛ اُس طرف ؛ اشارہ کرنا

اصلاح

"کون ہو تم؟"

"تم کون ہو؟"

"ہر ہر مہادیو۔"

"ثبوت کیا ہے؟"

"ثبوت ---- میرا نام دھرم چند ہے۔"

"یہ کوئی ثبوت نہیں۔"

"چاروں ویدوں میں سے کوئی بات مجھ سے پوچھ لو۔"

"ہم ویدوں کو نہیں جانتے۔۔۔۔۔ ثبوت دو۔"

"کیا؟"

"پانجامہ ڈھیلا کرو۔"

"پانجامہ ڈھیلا ہوا تو ایک شور مچ گیا۔" مار ڈالو۔۔۔۔۔ مار ڈالو۔۔۔۔۔"

"ٹھہرو ٹھہرو۔۔۔۔۔ میں تمہارا بھائی ہوں۔۔۔۔۔ بھگوان کی قسم تمہارا بھائی ہوں۔"

"تو یہ کیا سلسلہ ہے؟"

"جس علاقے سے آرہا ہوں وہ ہمارے دشمنوں کا تھا، اس لیے مجبوراً مجھے ایسا کرنا پڑا۔۔۔۔۔ صرف اپنی جان بچانے

کے لیے۔۔۔۔۔ ایک یہی چیز غلط ہو گئی ہے۔ باقی بالکل ٹھیک ہوں۔"

"اڑا دو غلطی کو!"

"غلطی اڑا دی گئی۔۔۔۔۔ دھرم چند بھی ساتھ ہی اڑ گیا۔"

اصلاح

correction (f); <i>Har Har Mahadev</i> (slogan often used by Hindu extremists when they show eagerness to fight or attack other community)	اصلاح ؛ ہر ہر مہادیو
evidence/proof (f); Dharam Chand (a Hindu male name); all four; Veda (Hindu scripture) (m)	ثبوت ؛ دھرم چند ؛ چاروں ؛ وید
anything/any matter; ask (me); pajama (m); loosen /untie	کوئی بات ؛ پوچھ لو ؛ پانجامہ ؛ ڈھیلا کرو
starting of a noise/comotion/din; kill; wait/stop; I swear to God; (here:- matter (m)	شور مچ جانا ؛ مار ڈالو ؛ ٹھہرو ؛ بھگوان کی قسم ؛ سلسلہ
regions (m); enemy (/mf); therefore; out of compulsion; this/such; life (f)	علاقے ؛ دشمن ؛ اس لیے ؛ مجبوراً ؛ ایسا ؛ جان
in order to save; only this thing (f); to go wrong; rest/remaining	بچانے کے لیے ؛ ایک یہی چیز ؛ غلط ہو جانا ؛ باقی
absolutely/totally; to be right/fine/okay; remove/cut/get rid of (imperative); simultaneously; to be removed/fly away/die	بالکل ؛ ٹھیک ہونا ؛ اڑا دو ؛ ساتھ ہی ؛ اڑ جانا

مناسب کاروائی

جب حملہ ہوا تو محلے میں سے اقلیت کے کچھ آدمی تو قتل ہو گئے۔ جو باقی تھے جانیں بچا کر بھاگ نکلے۔ ایک آدمی اور اُس کی بیوی البتہ اپنے گھر کے تہہ خانے میں چھپ گئے۔ دو دن اور دو راتیں پناہ یافتہ میاں بیوی نے قاتلوں کی متوقع آمد میں گزار دیں۔ مگر کوئی نہ آیا۔ چار دن بیت گئے۔ میاں بیوی کو زندگی اور موت سے کوئی دلچسپی نہ رہی۔ دونوں جائے پناہ سے باہر نکل آئے۔

خاوند نے بڑی نحیف آواز میں لوگوں کو اپنی طرف متوجہ کیا اور کہا: "ہم دونوں اپنے آپ کو تمہارے حوالے کرتے ہیں۔۔۔۔۔ ہمیں مار ڈالو۔"

جن کو متوجہ کیا گیا تھا، وہ سوچ میں پڑ گئے۔ "ہمارے دھرم میں توجی ہتیا پاپ ہے۔" وہ سب جینی تھے۔ لیکن انہوں نے آپس میں مشورہ کیا اور میاں بیوی کو مناسب کاروائی کے لیے دوسرے محلے کے آدمیوں کے سپرد کر دیا۔

مناسب کاروائی

appropriate; proceedings/procedures (f); when; attack (m); neighborhood (m); minority (community) (f)	مناسب؛ کاروائی؛ جب؛ حملہ؛ محلہ؛ اقلیت
to be killed; remaining; saving the lives; run away; wife (f)	قتل ہو جانا؛ باقی؛ جانیں بچا کر؛ بھاگ نکلنا؛ بیوی
however; basement (m); to hide; hidden/ having taken refuge; husband wife (m)	البتہ؛ تمہ خانہ؛ چھپ جانا؛ پناہ یافتہ؛ میاں بیوی
Killer (m/f); expected; coming/arrival (f); to pass (time); but; no one; any interest (f)	قاتل؛ متوقع؛ آمد؛ گزارنا؛ مگر؛ کوئی دلچسپی
to pass (time); life (f); death (f); to remain interested; both	بیت جانا؛ زندگی؛ موت؛ دلچسپی رہنا؛ دونوں
place of refuge (f); out/outside; to come out; husband (m); very; weak	جائے پناہ؛ باہر؛ نکل آنا؛ خاوند؛ بڑی؛ نحیف
voice (f); to people; towards himself; to draw attention; to himself	آواز؛ لوگوں کو؛ اپنی طرف؛ متوجہ کرنا؛ اپنے آپ کو
handover; kill (imperative); to whom; to start thinking; religion (m)	حوالے کرنا؛ مار ڈالو؛ جن کو؛ سوچ میں پڑ جانا؛ دھرم
killing a life (f); sin (m); Jain (religious community); with each other/mutually; to consult/advise	جی ہتیا؛ پاپ؛ جینی؛ آپس میں؛ مشورہ کرنا

پٹھانستان

"خو، ایک دم جلدی بولو، تم کون اے {ہے}؟"

"میں ----- میں -----"

"خو، شیطان کا بچہ! جلدی بولو -----"

"اندو اے یا مسلمین؟"

"مسلمین -"

"خو، تمہارا رسول کون اے؟"

"محمد خان -"

"ٹیک اے ----- جاؤ۔"

land of Pathans (Afghans); hey (?); fast; quick; speak (imperative)	پٹھانستان ؛ خو ؛ ایک دم ؛ جلدی ؛ بولو
son of Satan (curse); Hindu; or ; Muslims	شیطان کا بچہ ؛ اندو {ہندو} ؛ یا ؛ مسلمین
Messenger of God; Mohammad Khan; okay	رسول ؛ محمد خان ؛ ٹیک اے {ٹھیک ہے}

بے خبری کا فائدہ

لبلی دبی۔۔۔۔۔ پستول سے جھنجھلا کر گولی باہر نکلی۔ کھڑکی میں سے باہر جھانکنے والا آدمی اُسی جگہ دوہرا ہو گیا۔

لبلی تھوڑی دیر کے بعد پھر دبی۔۔۔۔۔ دوسری گولی بھنبھناتی ہوئی باہر نکلی۔

سرک پر ماشکی کی مشک پھٹی۔ اوندھے منہ گرا اور اُس کا لہو مشک کے پانی میں حل ہو کر بہنے لگا۔

لبلی تیسری بار دبی۔۔۔۔۔ نشانہ چوک گیا۔ گولی ایک دیوار میں جذب ہو گئی۔

چوتھی گولی ایک بوڑھی عورت کی پیٹھ میں لگی۔۔۔۔۔ وہ چیخ بھی نہ سکی اور وہیں ڈھیر ہو گئی۔

پانچویں اور چھٹی گولی بیکار گئی۔ کوئی ہلاک نہ ہوا نہ زخمی۔

گولیاں چلانے والا بھنکا گیا۔ دفعتاً سرک پر ایک چھوٹا سا بچہ دوڑتا دکھائی دیا۔ گولیاں چلانے والے نے پستول کا منہ اُس طرف موڑا۔

اُس کے ساتھی نے کہا، "یہ کیا کرتے ہو؟"

گولیاں چلانے والے نے پوچھا، "کیوں؟"

"گولیاں تو ختم ہو چکی ہیں۔"

"تم خاموش رہو۔۔۔۔۔ اتنے سے بچے کو کیا معلوم؟"

بے خبری کا فائدہ

unawareness/ignorance (f); benefit/advantage (m); trigger (f); to be pressed; pistol (m); getting annoyed	بے خبری ؛ فائدہ ؛ لیبلی ؛ دبنا ؛ پستول ؛ جھنجھلا کر
bullet (f); come out; window (f); peeping man (f); right there	گولی ؛ باہر نکلنا ؛ کھڑکی ؛ جھانکنے والا آدمی ؛ اُسی جگہ
to double over/bend; the other bullet (f); buzzing/ringing /humming; street (f)	دوہرا ہو جانا ؛ دوسری گولی ؛ بھنبھناتی ہوئی ؛ سڑک
man who supplied water with a leather bag in house (m); a leather water-bag (f); to burst/to be ripped; face down/supine; fall down; blood (f)	ماشکی ؛ مشک ؛ پھٹنا ؛ اوندھے منہ ؛ گرنا ؛ لو
to dissolve (as salt in liquid); started flowing; third time; aim/target (m); to miss	حل ہونا ؛ بہنے لگا ؛ تیسری بار ؛ نشانہ ؛ چوک جانا
wall (f); to be absorbed; fourth; old woman (f); to be hit by a bullet	دیوار ؛ جذب ہو جانا ؛ چوتھی ؛ بوڑھی عورت ؛ گولی لگنا
back (of the body) (f); to be able to scream; right there; to collapse/become a heap; fifth; sixth	پیٹھ ؛ چیخ سکتا ؛ وہیں ؛ ڈھیر ہو جانا ؛ پانچویں ؛ چھٹی
to be wasted; to die; to be injured; the shooter (m)	بیکار جانا ؛ ہلاک ہونا ؛ زخمی ہونا ؛ گولیاں چلانے والا
to become annoyed; suddenly; child; running; to be seen/spotted; pistol (f)	بھنا جانا ؛ دفعتاً ؛ بچے ؛ دوڑتا ؛ دکھائی دینا ؛ پستول
direction/face (f); in that direction; to turn; companion (f/m); asked;	رُخ ؛ اُس طرف ؛ موڑنا ؛ ساتھی ؛ پوچھا
to run out/finished ; shut up; this little; doesn't know	ختم ہو جانا ؛ خاموش رہو ؛ اتنے سے ؛ کیا معلوم

جوانیت

بڑی مشکل سے میاں بیوی گھر کا تھوڑا اثاثہ بچانے میں کامیاب ہوئے۔ جوان لڑکی تھی۔ اُس کا کوئی پتہ نہ چلا۔ چھوٹی سی بچی تھی۔ اُس کو ماں نے سینے کے ساتھ چمٹائے رکھا۔ ایک بھوری بھینس تھی۔ اُس کو بلوائی ہانک کر لے گئے۔ گائے بچ گئی۔ مگر بچھڑا نہ ملا۔

میاں بیوی، اُن کی چھوٹی لڑکی اور گائے ایک جگہ چھپے ہوئے تھے۔ سخت اندھیری رات تھی۔ بچی نے ڈر کے رونا شروع کیا تو خاموش فضا میں جیسے کوئی ڈھول پیٹنے لگا۔ ماں نے خوفزدہ ہو کر بچی کے منہ پر ہاتھ رکھ دیا کہ دشمن سن نہ لے۔ آواز دب گئی۔ باپ نے احتیاطاً اوپر گاڑھے کی موٹی چادر ڈال دی۔

تھوڑی دیر کے بعد دور سے کسی بچھڑے کی آواز آئی۔ گائے کے کان کھڑے ہوئے۔ اٹھی اور ادھر ادھر دیوانہ وار دوڑتی ڈکرانے لگی۔ اُس کو چپ کرانے کی بہت کوشش کی گئی مگر بے سود۔ شور سن کر دشمن آپہنچا۔ دور سے مشعلوں کی روشنی دکھائی دی۔

بیوی نے اپنے میاں سے بڑے غصے کے ساتھ کہا،

”تم کیوں اس حیوان کو اپنے ساتھ لے آئے تھے؟“

حیوانیت

animal nature/bestiality/brutality; with great difficulty; husband-wife (m); a little bit/ small/ meager	حیوانیت ؛ بڑی مشکل سے ؛ میاں بیوی ؛ تھوڑا سا
property/assets (m); to save; to be successful; youthful girl (f) to have no knowledge of the whereabouts	آٹا ، بچانا ؛ کامیاب ہونا ؛ جوان لڑکی ؛ پتہ نہ چلنا
with the chest; keep pressed against; brown; water buffalo (f)	سینے کے ساتھ ؛ چمٹائے رکھنا ؛ بھوری ؛ بھینس
Rioters (m); to drive away (animal); cow (f); to remain/left; calf (m)	بلوائی ؛ ہانک کر لے جانا ؛ گائے ؛ بچ جانا ؛ بچھڑا
at one place; to hide; very much; dark ; getting frightened ; to cry	ایک جگہ ؛ چھپنا ؛ سخت ؛ اندھری ؛ ڈر کے ؛ رونا
silent; environment (f); as though; to beat a drum; to be frightened; hand (m)	خاموش ؛ فضا ؛ جیسے ؛ ڈھول پیٹنا ؛ خوفزدہ ہونا ؛ ہاتھ
enemy (f/m); hope (he) does not hear; voice (f) to be subdued; father (f); as a precaution (adv);	دُشمن ؛ سن نہ لے ؛ آواز ؛ دَب جانا ؛ باپ ؛ احتیاطاً
on top of/over; made of a kind of coarse cloth; thick; sheet (f); to put/spread; from a distance	اوپر ؛ گاڑھے کی ؛ موٹی ؛ چادر ؛ ڈال دینا ؛ دور سے
a/any; calf (m); to prick the ear; to get up; here and there; crazily;	کسی ؛ بچھڑا ؛ کان کھڑا ہونا ؛ اٹھنا ؛ ادھر ادھر ؛ دیوانہ وار
while running; begin to bellow/low; to make silent; useless /in vain; having heard the noise	دوڑتی ؛ ڈکرانے لگنا ؛ چپ کرانا ؛ بے سود ؛ شور سن کر
arrived; torches (f); light (f); to be seen/visible; wife (f); husband (m)	آپہنچا ؛ مشعل ؛ روشنی ؛ دکھائی دینا ؛ بیوی ؛ میاں
with great anger; animal (m); along with you; to bring	بڑے غصے کے ساتھ ؛ حیوان ؛ اپنے ساتھ ؛ لے آنا

اشتراکیت

وہ اپنے گھر کا تمام ضروری سامان ایک ٹرک میں لدوا کر دوسرے شہر جا رہا تھا۔ راستے میں لوگوں نے اُسے روک لیا۔ ایک نے ٹرک کے مال و اسباب پر حریصانہ نظر ڈالتے ہوئے کہا، "دیکھو یار، کس مزے سے اتنا مال اکیلا اڑائے چلا جا رہا ہے۔"

اسباب کے مالک نے مسکرا کر کہا، "جناب یہ مال میرا اپنا ہے۔"

دو تین آدمی ہنسے۔ "ہم سب جانتے ہیں" ایک آدمی چلایا "لوٹ لو" یہ امیر چور ہے۔ ٹرک لے کر چوریاں کرتا ہے۔"

socialism (f); all; necessary; goods/things (m); truck (f); having gotten loaded	اشتراکیت ؛ تمام ؛ ضروری ؛ سامان ؛ ٹرک ؛ لدوا کر
on the way; to stop; goods and things (m); greedily/full of greed;	راستے میں ؛ روک لینا ؛ مال و اسباب ؛ حریصانہ
to look/throw a glance; hey look; how easily; so much; goods (m)	نظر ڈالنا ؛ دیکھو یار ؛ کس مزے سے ؛ اتنا ؛ مال
alone/ by himself; to get away with it; things (pl.f); owner (m); with a smile	اکیلا ؛ اڑائے چلا جانا ؛ اسباب ؛ مالک ؛ مسکرا کر
sir; my own; two or three; laughed; to know; to shout/scream/yell	جناب ؛ میرا اپنا ؛ دو تین ؛ ہنسے {ہنسنا} ؛ جانتا ؛ چلانا
plunder/take it; rich (f/m); thief (f/m); with a truck; to steal	لوٹ لو ؛ امیر ؛ چور ؛ ٹرک لے کر ؛ چوری کرنا

پیش بندی

پہلی واردات ناکے کے ہوٹل کے پاس ہوئی۔ فوراً ہی وہاں ایک سپاہی کا پہرہ لگا دیا گیا۔
 دوسری واردات دوسرے ہی روز شام کو اسٹور کے سامنے ہوئی۔ سپاہی کو پہلی جگہ سے ہٹا کر
 دوسری واردات کے مقام پر متعین کر دیا گیا۔ تیسرا کہیں رات کے دو بجے لانڈری کے پاس ہوا۔
 جب انسپکٹر نے سپاہی کو اُس نئی جگہ پہرا دینے کا حکم دیا تو اُس نے کچھ دیر غور کرنے کے بعد کہا:
 "مجھے وہاں کھڑا کیجئے جہاں نئی واردات ہونے والی ہے۔"

foresight (f); first; incident (f); corner (m); hotel (m); immidiately	پیش بندی ؛ پہلی ؛ واردات ؛ ناکا ؛ ہوٹل ؛ فوراً ہی
soldier/guard (m/f); to put/deploy a guard; the very next day; in the evening	سپاہی ؛ پہرہ لگانا ؛ دوسرے ہی روز ؛ شام کو
store (m); in front of; at the first place; having removed; place/spot (m)	اسٹور ؛ کے سامنے ؛ پہلی جگہ ؛ سے ہٹا کر ؛ مقام
to deploy; third; case (m); laundry (f); near	متعین کر دینا ؛ تیسرا ؛ کہیں ؛ لانڈری ؛ کے پاس
inspector (f/m); new place; to order / command/ instruct; for a little while; to consider	انسپکٹر ؛ نئی جگہ ؛ حکم دینا ؛ کچھ دیر ؛ غور کرنا
there.....where; to make stand up/deploy; is about to happen	وہاں ---- جہاں ؛ کھڑا کرنا ؛ ہونے والی ہے

کھاد

اُس کی خودکشی پر اُس کے ایک دوست نے کہا،
 "بہت ہی بے وقوف تھا جی۔ میں نے لاکھ سمجھایا کہ دیکھو اگر تمہارے کس کاٹ دیئے ہیں اور
 تمہاری داڑھی مونڈ دی ہے تو اس کا یہ مطلب نہیں کہ تمہارا دھرم ختم ہو گیا۔۔۔۔۔ روز دہی
 استعمال کرو۔ واہگرو جی نے چاہا تو ایک ہی برس میں تم پھر ویسے کے ویسے ہو جاؤ گے۔"

manures (f); suicide (f); very much/big; fool ; sir; a hundred thousand times /very much	کھاد ؛ خودکشی ؛ بہت ہی ؛ بے وقوف ؛ جی ؛ لاکھ
to explain; hair (m); to cut; beard (f); shave; meaning (m)	سمجھانا ؛ کس ؛ کاٹ دینا ؛ داڑھی ؛ مونڈنا ؛ مطلب
religion (m); to end/be destroyed/ beruined; everyday; yoghurt (m); to use; <i>Waahe Guruji</i> (for Sikhs)	دھرم ؛ ختم ہو جانا ؛ روز ؛ دہی ؛ استعمال کرنا ؛ واہگرو جی
to wish/desire ; just one; year (m); to become same/just like old	چاہنا ؛ ایک ہی ؛ برس ؛ ویسے ہو جانا

طنز و مزاح

ماخوذ از خلیل جبران

دانشورکتا

چاندنی رات تھی۔ چاروں طرف اُعلیٰ چاندنی بکھری ہوئی تھی۔ اچانک ایک گلی سے کچھ کتے آئے اور انھوں نے چاندنی کو دیکھا۔ پھر انھوں نے چاند کو دیکھا۔ اور جیسا کہ اُن کی عادت ہے، بھونکنا شروع کر دیا۔ بھونکتے رہے۔۔۔۔۔ تو ایک عقلمند کتا بھی تھا۔ وہ پیچھے گلی سے آ رہا تھا۔ اُس نے سوچا، " کیسے بے وقوف میں یہ لوگ! بلا وجہ بھونک رہے ہیں۔ " پاس آ کر اُن سے کہا، " تم بڑے بے وقوف ہو۔ کیسی خوبصورت، اُعلیٰ چاندنی بکھری ہوئی ہے! کیسا سکون ہے! اور تم بھونک بھونک کر اسے برباد کر رہے ہو۔ " یہ سن کر سب کتے چپ ہو گئے۔ لیکن یہ بات کہنے کے لیے وہ عقلمند کتا ساری رات بھونکتا رہا۔"

پروا سی دُنیا {آن لائن ہندی رسالہ}

moonlit night (f); all around; white; moonlight (f); scattered/spread	چاندنی رات؛ چاروں طرف؛ اُعلیٰ؛ چاندنی؛ بکھری ہوئی
suddenly; alley/street (f); dogs (pl.m); moon (m); as/like; habit (f); to bark	اچانک؛ گلی؛ کتے؛ چاند؛ جیسا کہ؛ عادت؛ بھونکنا
to begin/start; wise/intelligent (adj); behind; to think; fool; without any rhyme and reason	شروع کر دینا؛ عقلمند؛ پیچھے؛ سوچنا؛ بے وقوف؛ بلا وجہ
coming close; very; beautiful; peace (m); to ruin/destroy; having heard/listened	پاس آ کر؛ بڑے؛ خوبصورت؛ سکون؛ برباد کرنا؛ سن کر
all; to become silent; thing/matter/issue/topic (f); whole night (f)	سب؛ چپ ہو جانا؛ بات؛ ساری رات

آلوک کمار ساتپتے

برا انجام

"اچھا بھائی صاحب، آپ کے ساتھ سفر خوشگوار رہا۔ آگے بھی رابطہ بنا رہنا چاہیے۔ اس لیے آپ میرا موبائیل نمبر نوٹ کر لیں۔ اور اپنا موبائیل نمبر مجھے دے دیں۔"

"بھائی صاحب، میرے پاس موبائیل نہیں ہے۔"

"اے، کیا بات کرتے ہیں! آپ کے پاس موبائیل نہیں ہے۔۔۔ اچھا مذاق کر لیتے ہیں آپ۔"

"میں مذاق نہیں کر رہا ہوں۔ میرے پاس واقعی موبائیل نہیں ہے۔"

"آج کے زمانے میں جب رکشے اور ٹھیلے والوں کے پاس موبائیل ہے، ایسے میں مان نہیں

سکتا کہ آپ کے پاس موبائیل نہیں ہے۔"

"اے بھائی، میرے پاس موبائیل نہیں ہے۔۔۔ نہیں ہے۔۔۔ نہیں ہے۔"

"اے، موبائیل نہیں ہے، یا آپ ہمیں نمبر ہی دینا نہیں چاہتے۔ ہم آپ کو ٹپے نظر آتے ہیں، یا لو

فر نظر آتے ہیں، جو فون کر کے آپ کی بیوی کو پریشان کریں گے۔"

دیکھیے، آپ مجھ تک ہی رہیں، میری بیوی تک مت پہنچئے، ورنہ مجھ سے برا کوئی نہ ہوگا۔"

"کیا اکھاڑ لیں گے آپ میرا آں؟"

اُس کے بعد دونوں اپنی اپنی آستینیں چڑھانے لگے۔

اس طرح ایک خوشگوار سفر کا برا انجام ہوا۔

برا انجام

"Bad ; ending/result (m); well/okay/good/fine; brother (sir); journey (m); to be pleasant	برا، انجام، اچھا، بھائی صاحب، سفر، خوشگوار رہنا
in future too; to stay in touch; cell phone (m); to note down	آگے بھی، رابطہ بنا رہنا، موبائل نمبر، نوٹ کر لینا
hey/man; what are you talking ! ; do good joke; really/I mean it	اے، کیا بات کرتے ہیں، اچھا مذاق کرنا، واقعی
these days; rikshaw driver and cart vendors ; in such a situation	آج کے زمانے میں، رکشے اور ٹھیلے والے، ایسے میں
I cannot accept that; desolute/base/worthless; to appear; dissolute/base; wife (f)	میں مان نہیں سکتا کہ، ٹپے، نظر آنا، لوفر، بیوی
to bother/trouble; look; please keep it up to me; up to my wife	پریشان کرنا، دیکھیے، مجھ تک ہی رہیں، میری بیوی تک
don't reach/get; otherwise; no one will be as worst as I (threat); to do harm	مت پہنچے، ورنہ، مجھ سے برا کوئی نہ ہوگا، اکھاڑ لینا
well? ; both ; each their; sleeves (pl. f); roll up; thus	آں، دونوں، اپنی اپنی، آستینیں، چڑھانا، اس طرح

پران شرما

چوری

"کیا آپ سنتوش مہتا کی بیگم ہیں؟"

"جی، میں سنتوش مہتا کی بیگم ہوں۔ لیکن آپ کون ہیں؟ میں نے آپ کو پہچانا نہیں۔"

"میرا نام مہیندر دت ہے۔ میں ناشر ہوں۔ کتابیں شائع کرتا ہوں۔ سنتوش جی سے کہئے گا کہ اُن کے افسانوں کا مجموعہ شائع ہو گیا ہے۔ اُس کی ڈھائی سو کاپیاں آکر لے جائیں۔"

"کیا اُن کے افسانے آپ نے شائع کئے ہیں؟"

"جی، ہم نے شائع کئے ہیں۔"

"وہ تو بہت نکمے افسانے ہیں۔ میں نے پڑھے ہیں۔ آپ نے کیسے چھاپ دیئے؟"

"دیکھئے، ہم کاروباری لوگ ہیں۔ کوئی ہمیں روپیہ دے کر افسانے چھپواتا ہے تو ہم خوشی سے چھاپتے ہیں۔ اُس کے افسانوں کو ترجیح دیتے ہیں۔ اُسے مایوس نہیں کرتے۔"

"کیا میرے شوہر نے روپے دے کر افسانوں کا مجموعہ چھپوایا ہے؟"

"جی، آپ کے شوہر نے روپے دے کر افسانوں کا مجموعہ شائع کروایا ہے؟"

"پھر سے کہئے۔"

"آپ کے شوہر نے روپے دے کر افسانوں کا مجموعہ شائع کروایا ہے؟"

"کتنے روپے اُنہوں نے دیئے آپ کو؟"

"پچیس ہزار روپے۔"

"پچیس ہزار روپے؟"

"جی، پورے پچیس ہزار روپے۔"

یہ سنتے ہیں سنتوش مہتا کی بیوی دل پکڑ کر بیٹھ گئی۔ پچھلے مہینے ہی اُس کے تیس پینتیس ہزار روپوں کے گنوں کی چوری ہوئی تھی۔

چوری

theft (f) ; wife (f); to recognize ; publisher (m); to publish	چوری ، بیگم ، پہچاننا ، ناشر ، شائع کرنا
short story (f) ; collection(m) ; two hundred and fifty; copies (pl. f);	افسانہ ، مجموعہ ، ڈھائی سو ، کاپیاں
to take/bring ; good for nothing/useless; to publish ;	لے جانا ، نکمی {نکما، نکمے} ، چھاپ دینا
business/business related; to give preference to X	کاروباری ، X کو ترجیح دینا
to disappoint X ; husband (m); wife (f)	X کو مایوس کرنا ، شوہر ، بیوی
last month; thirty or forty; jewelry (m)	پچھلے مہینے ، تیس پینتیس ، گنا

وِشنو پر بھا کر



ایک مصنف تھے۔ وہ اپنے کمرے میں بیٹھے ہوئے لکھ رہے تھے۔ پاس میں بیوی بیٹھی ہوئی تھی۔ وہ پڑھ رہی تھی۔ اچانک گھڑی کی طرف دیکھا۔ بارہ بج رہے تھے۔ بیوی نے سوچا، کھانے کا وقت ہو گیا ہے۔ چلو، باورچی خانے میں چلتے ہیں۔ باورچی خانے کی طرف بڑھی۔ لیکن پھر ایک خیال آیا۔ مڑی اور شوہر سے بولی، "سنیے جی، میں کھانا پکانے جا رہی ہوں۔ بتائیے، آپ کے لیے کیا بناؤں؟" شوہر نے ایک دم جھنجھلا کر جواب دیا، تمہیں میرے ساتھ رہتے ہوئے تیس سال ہو گئے۔ تم اتنا بھی نہیں جان پائیں کہ مجھے کیا پسند ہے! "بیوی ایک دم سے بولی، "آپ کو قلم گھستے ہوئے چالیں سال ہو گئے ہیں، لیکن آپ اتنا بھی نہیں جان پائے کہ پوچھنے کا بھی ایک مزا ہوتا ہے!"

پروا سی دنیا {آن لائن ہندی رسالہ}

understanding (f); writer (m); sitting (adv); close by; wife (f); suddenly	سمجھ، مصنف، بیٹھے ہوئے، پاس میں، بیوی، اچانک
clock/watch (f); towards; 12 o'clock; to think; meal time; let's....	گھڑی، کی طرف، بارہ بجنا، سوچنا، کھانے کا وقت، چلو
kitchen (m); to move forward/ahead; then; to occur (thought); turned; husband (m)	باورچی خانہ، بڑھنا، پھر، خیال آنا، مڑی {مڑنا}، شوہر
hey listen; tell (me); make; suddenly; getting annoyed; to answer	سنیے جی، بتائیے، بنانا، ایک دم، جھنجھلا کر، جواب دینا
while living; thirty; year(s) (m); this much; to be able to know	رہتے ہوئے، تیس، سال، اتنا بھی، جان پانا
suddenly/quickly; to rub pen (write); forty; fun/pleasure	ایک دم سے، قلم گھسنا، چالیں، مزا